

UN CASO DE EXPURGO EN EL ÍNDICE DE ZAPATA (1632): LOS ESCOLIOS DE REINHARDVS LORICHIVS A LOS EJERCICIOS DE AFTONIO¹

Violeta Pérez Custodio
Universidad de Cádiz

This paper deals with the Spanish Inquisition censorship and the German Humanist Reinhard Lorich, author of some scholia to Aphthonius' *progymnasmata*, a real best-seller during sixteenth and seventeenth centuries. This work analyses why the *Index* of Zapata (1632) ordered to delete some paragraphs of this book about rhetoric.

En el fondo de libros raros de la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un ejemplar de los *Aphthonii Progymnasmata, partim a Rodolpho Agricola, partim a Iohanne Maria Cataneo, latinitate donata cum luculentis et utilibus in eadem scholiis Reinhardi Lorichii Hadamarii. Nunc uero omnia multo quam antea et emendatiora et meliori artificio disposita*, Lugduni, apud Antonium Gryphium, MDXCVIII, que se identifica con la signatura 3/61908. El alto número de impresiones que conoció esta obra escolar entre los siglos XVI y XVIII hace que figure a menudo en los catálogos de las bibliotecas, aunque el ejemplar a que me refiero se distingue de los otros por una particularidad: ha sido expurgado a mano según las indicaciones del Índice del cardenal Zapata de Mendoza (1632), tal como consta en nota manuscrita tras la portada.² La censura a que fue sometida esta obra escolar, de contenido retórico pero cuajada de menciones elogiosas al entorno protestante, aporta una valiosa información sobre los criterios que guiaron la mano del censor y permite entender por qué este manual, pese a su difusión e influencia entre los docentes del mundo universitario español del XVI, nunca llegó a imprimirse en nuestras prensas.

¹ Este artículo, que se incluye en el proyecto de investigación BFF 2000-1069 de la DGICYT, es el resultado de una estancia para consulta de fondos en la Biblioteca Nacional de Francia en 2001. Por esa razón, la mayoría de los ejemplares antiguos que cito pertenecen a dicha biblioteca. En adelante, me referiré a éstos con las siglas BNF y a los de la Biblioteca Nacional de Madrid con las siglas BNM.

² La nota dice así: «está expurgado con forma el catálogo del año de 1632».

I. Reinhardus Lorichius (Reinhard Lorich) en los Índices Inquisitoriales

El nombre de Reinhardus Lorichius Hadamarius figura continuamente en los índices del XVI entre los autores *primae classis*, es decir, aquellos cuya obra se prohibía en conjunto. Así se ve, por ejemplo, en los de Roma 1564,³ Lieja 1568,⁴ Amberes 1569,⁵ Amberes 1570,⁶ Roma 1596⁷ y París 1599.⁸ La situación se repite en el XVII, como muestran, entre otros, los índices de Lieja 1607,⁹ Colonia 1614,¹⁰ Colonia 1620,¹¹ Colonia 1627¹² y Roma 1640,¹³ donde sigue apareciendo dentro de la misma clasificación. Sin embargo, los índices de libros prohibidos y expurgados de los cardenales Sandoval y Rojas (1612),¹⁴ y Zapata de Mendoza (1632)¹⁵ exceptúan

³ *Index librorum prohibitorum cum regulis confectis per Patres a Tridentina Synodo delectos, auctoritate Sanctiss. D. N. Pii III, Pont. Max. comprobatus*, Romae, apud Paulum Manutium, Aldi F., 1564, 66 (BNF RES-Q-358).

⁴ *Index librorum prohibitorum cum regulis confectis per Patres a Tridentina Synodo delectos, auctoritate Sanctiss. D. N. Pii III, Pont. Max. comprobatus*, Leodii, impensis Henrici Houii, 1568, 61 (BNF B-5412 (1 BIS)).

⁵ *Index librorum prohibitorum ex mandato regiae Catholicae Maiestatis et Illustriss. Ducis Alabani Consiliique Regii Decreto confectus et editus*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini, 1569, C verso (BNF RES P-Q-386). En este índice el nombre aparece en una lista general, sin dividir por clases.

⁶ *Philippi II Regis Catholici editum De librorum prohibitorum catalogo obseruando*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini, 1570, 47 (BNF RES-Q-572).

⁷ *Index librorum prohibitorum cum regulis confectis per Patres a Tridentina Synodo delectos, auctoritate Pii III, primum editus postea uero a Sixto V, auctus et nunc demum S.D.N. Clementis Papae VIII iussu recognitus et publicatus*, Romae, 1596, 59 (BNF RES-Q-594-595).

⁸ *Index librorum prohibitorum cum regulis confectis per Patres a Tridentina Synodo delectos, auctoritate Pii III, primum editus postea uero a Sixto V, auctus et nunc demum S.D.N. Clementis Papae VIII iussu recognitus et publicatus*, Parisiis, apud Laurentium Sonnum, 1599, 219 (BNF RES-Q-582).

⁹ *Index librorum prohibitorum auctoritate Pii IV primum editus, postea uero a Sixto V auctus*, Leodii, ex bibliopolo Henrici Houii, 1607, 139 (BNF RES-Q-583).

¹⁰ *Index librorum prohibitorum, auctoritate Pii III primum editus, postea uero a Sixto V auctus. Nunc demum S.D.N. Clementis Papae VIII iussu recognitus et publicatus*, Coloniae, sumptibus Bernardi Gualterii, anno 1614, 124 (BNF RES-Q-589).

¹¹ *Index librorum prohibitorum auctoritate Pii quarti, primum editus, poste uero a Sixto V auctus et nunc demum S.D.N. Clementis Papae VIII iussu recognitus et publicatus*, Coloniae, sumptibus Petri Henningii, Bibl., anno 1620, 86 (BNF RES-Q-590).

¹² *Nouus Index librorum prohibitorum iuxta decretum Congregationis Illustriss. S.R.E. Cardinalium a S.D.N. Urbano Papa VIII Sanctaque Sede Apostolica publicatum*, Romae 4 Febr. 1627 auctu, Coloniae Agripinae, ex commissione S.R.E. inquisit. Apud Antonii Boetzeri haeredes, anno 1627, 58 (BNF RES-Q-592).

¹³ *Elenchus librorum omnium tum in Tridentino Clementinoque Indice, tum in aliis omnibus Sacrae Indices Congregationis particularibus decretis usque ad annum 1640 prohibitorum, ordine uno alphabetico, per Fr. Franciscum Magdalenum Capiferreum Ordinis Praedicatorum dictae Congregationis Secretarius digestus. Editio secunda aucta*, Romae, ex typographia Reu. Cam. Apost., 1640, 337 (BNF RES-Q-594-595).

¹⁴ *Index librorum prohibitorum et expurgatorum Illmi. Ac Rmi. D. D. Bernardi de Sandoval et Roxas S.R.E. Presb. Cardin. Tit. S. Anastasiae, Archiepisc. Toletani Hispaniarum*

dos de sus obras, aunque mantienen a Lorich entre los autores de primera clase:¹⁶ el *index* de Sandoval permite los comentarios a Aftonio (*Aphthonii progymnasmata, partim a Rodolpho Agricola, partim a Iohanne Maria Cataneo, latinitate donata, cum scholiis R. Lorichii*), debidamente expurgados según las instrucciones, y el de Zapata añade a los citados escolios, pasados por el expurgo, las notas a las *Titi Liuii orationes, Miscellanea, obseruationes et Apothegmata*.¹⁷

Las razones por las que a Lorich se le censa repetidamente entre los autores prohibidos tienen que ver con su condición de protestante alemán: miembro de una familia de controvertida religiosidad (su hermano Johann luchó contra los católicos franceses, mientras que su hermano Gerhard abjuró del luteranismo),¹⁸ Reinhard, nacido en Hadamar (Hesse) y muerto probablemente en 1564, ejerció como pastor en Bernbach y pro-

Primatis Maioris, Castellae Cancellarii, Generalis Inquisitoris Regii Status Consiliarii, etc. Auctoritate et iussu editus. De consilio supremi senatus Stae. Generalis Inquisitionis Hispaniarum, Madridi, apud Ludouicum Sanchez Typographum regium, 1612, 665-667 (BNF Q-191).

¹⁵ *Nouus Index librorum prohibitorum et expurgatorum, editus auctoritate et iussu Eminenti^{ss}mi. Ac Reuerenti. D. D. Antonii Zapata, S. R. T. Presbyt. Card. Tit. S. Balbinae, protectoris Hispaniarum, Inquisitoris Generalis in omnibus Regnis, editionibus Philippi IV R. C. et ab eius statu, etc. de consilio Supremi Senatus S. Generalis Inquisitionis*, IIsipali Typographeo Francisci de Lyra, an. 1632, 840-841 (BNF RES-Q-40).

¹⁶ El Índice de Sandoval explica así en sus preliminares qué se entiende por autores de primera clase: «En la primera no se ponen tanto los libros quanto los escritores i autores que fueron hereges o sospechosos de heregía, para que se entienda que estan prohibidas todas sus obras, no sólo las que hasta aora han escrito i diuulgado, mas también las que adelante escriuieren i publicaren, saluo aquellas que en la misma primera clase se declara ser permitidas, sin expurgación o con ella (*Index librorum prohibitorum et expurgatorum Illmi. Ac Rmi. D. D. Bernardi de Sandoval et Roxas*, Madridi, 1612, 10). El Índice de Zapata mantiene la misma definición.

¹⁷ La edición a que se alude en el índice es la de 1537 (Francofurti, excudebat Christianus Egenolphus), cuyo título exacto es *Titi Liuii orationes omnes, ex libris de II Bello Punico, artificio dialectico et rhetorico illustratae. Ex iisdem libris miscellanea, obseruationes et apothegmata rerum omnium memorabilium ac insignium diligenter excerpta per Reinhardum Lorichium Hadamarium* (Cito por la referencia de *The National Union Catalog. Pre-1956 Imprints*, Mansell 1974, vol. 341, NL 0422449). Ésta es una de las obras de Lorich que aparece enumerada en la lista de la *Bibliotheca Vniuersalis* de Conrad Gesner (cf. nota 22), que a los datos citados añade: *in 8, cum indice, chartis 27*. Además, parece que no fue la única compilación de los discursos de Tito Livio editada por Reinhard Lorich, pues en la Biblioteca de la Universidad de Yale, New Haven, se contabiliza otra edición, salida en la misma ciudad e imprenta, donde se contienen los discursos de Livio junto a los de otros historiadores romanos : *T. Liuii Patauini (...) orationes, separatim cum argumentis aeditae (...) Quibus accesserunt orationes omnes, quae iam extant apud C. Crispum Salustium, Q. Curtium, C. Caesarem, P. Cornelium tacitum et Herodianum (...)*, Marpurgi, excusum in officina Christiani Egenolphi, 1541 (Cf. *The National Union Catalog. Pre-1956 Imprints*, Mansell 1974, vol. 341, NL 0422450).

¹⁸ Para la vida y obra de Gerhard Lorich puede consultarse: *Neue Deutsche Biographie*, Berlín 1986, t. 31, 183-184. Sobre distintos miembros destacados de la familia Lorich (incluido el propio Reinhard), puede verse : Melchior Adam, *Vitae Germanorum Iureconsultorum et Politicorum qui superiori saeculo, quod excurrit, floruerunt*, Francofurti, 1705, 85-86.

fesor de retórica en la universidad de Marburgo, uno de los bastiones más temidos del catolicismo, entre 1535 y 1548.¹⁹ Esta doble faceta, pastoral²⁰ y docente,²¹ se refleja en los títulos que dio a la imprenta,²² cuyo repertorio más detallado, aunque no del todo completo, se halla en el *Allgemeines Gelehrten-Lexicon* de Christian Gottlieb Jöcher, ampliado por

¹⁹ Según F. W. Strieder (*Grundlage zu einer hessischen Gelehrten und Schriftsteller Geschichte, seit der Reformation bis auf gegenwärtige Zeiten, besorgt von Friedrich Wilhelm Strieder*, Marburg 1781-1819, t. 8, 94-99), Reinhard Lorich era hijo de Johann Lorich y tuvo cinco hermanos (Johann, Egidius, Gerhard, Valentin y Joseph) y dos hijos (Johann y Georg). La fecha de su muerte no es segura: Strieder la data en 1564 (año que repiten Ch. G. Jöcher-J. Ch. Adelung- H. W. Rotermund en el *Allgemeines Gelehrten-Lexicon*, Leipzig, Delmerhorst, Bremen 1783-1897, 2145-2147), pero también recoge una noticia de Pistorius, que la adelanta a 1556. Estas mismas fechas se encuentran también en la breve noticia biográfica del *Deutscher Biographischer Index* (München 1998, t. 5, 2165). El nombre de Reinhard Lorich, en cambio, no aparece en los siguientes repertorios biográficos: *Allgemeine Deutsche Biographie* (Berlin 1969); *Biographisches Wörterbuch zur Deutschen Geschichte* (München 1974); *Neue Deutsche Biographie* (Berlin 1986) y *Deutsche Biographische Enzyklopädie* (München 2000).

²⁰ En el diccionario de autores alemanes publicado por Christian Gottlieb Jöcher en 1750 (*Allgemeines Gelehrten Lexicon*, edición facsímil de Hildesheim 1961, 2533) figura una breve referencia a Reinhard Lorich, en la que el autor lo llama jesuita. Esta noticia, en cambio, ya no aparece en la edición posterior de la obra, ampliada por Adelung y Rotermund (o. cit. en n. 19). Es posible, pues, que, tras una etapa de pertenencia a la Compañía de Jesús, Lorich se convirtiera al protestantismo. De hecho, la primera generación de pastores de las iglesias reformadas alemanas se compuso en parte de antiguos sacerdotes católicos, que aportaron la formación teológica recibida en su orden (J.M. Mayeur – A. Vauchez – M. Venard, *Histoire du Christianisme*, París 1992, t. 8, 891). Para algunos datos sobre jesuitas alemanes que se pasaron al protestantismo puede verse: John W. O'Malley, *The First Jesuits*, Harvard University Press, 1994, 57.

²¹ Reinhard Lorich también tenía una escuela en su casa en Hadamar, que fue en parte destruida por un incendio y cuya minuciosa descripción se incluye en los ejemplos con que ilustró los *Aphthonii progymnasmata* (o. cit. 428-442).

²² La referencia bibliográfica más antigua sobre R. Lorich de que tengo noticia se encuentra en la *Bibliotheca Vniuersalis* de su contemporáneo Conrad Gesner, que cita cuatro de sus publicaciones, como autor o editor: *Reinbardus Lorichius Hadamarius, natione Germanus, scripsit Commentaria in Aphthonium, quae impressa sunt*; Des. Erasmi Rot. Libellum de ciuilitate morum puerilium in succinctas et memoriae iuuandae utiles quaestiones digessit ac locupletauit. *Iacobus lucundus excudit Argentinae, 1538 in 8, chartis 3, et Thomas Platterus Basileae eodem tempore; eiusdem* De Institutione principum loci communes ex diuersis iisdem optimis authoribus collecti, quorum cognitio non modo iis, qui cum imperio sunt, uerum quibus aliis magistratibus et subditis in primis utilis et necessaria est. *Egenolphus excudit Francoforti, 1538 in 8*; T. Liuii orationes omnes ex libris de 2. Bello Punico, *artificio dialectico et rhetorico illustratae. Ex iisdem libris* Miscellanea, obseruationes et apothegmata rerum omnium memorabilium ac insignium diligenter excerpta per Reinhardum Lorichium. *Libri ibidem excusis, 1537 in 8 cum indice, chartis 27* (Cf. *Bibliotheca Vniuersalis, siue Catalogus scriptorum locupletissimus in tribus linguis latina, Graeca et hebraica, extantium et non extantium, ueterum et recentiorum in hunc usque diem, doctorum et in bibliothecis tantum publicis priuatisque instituendis necessarium, sed studiosis omnibus cuiusque artis aut scientiae ad studia melius formanda utilissimum, auctore Conrado Gesnero Tigurino doctore medico*. Tiguri apud Christophorum Froschouerum, mense septembri, anno 1545, 158 r.).

Sin embargo, en la edición publicada diez años después, en 1555 (*Epitome Bibliothecae Conradi Gesneri, conscripta primum a Conrado Lycosthene Rubeaeguensi; nunc denuo recognita et plus quam bis mille authorum accessione (qui omnes asterisco signati sunt) locupletata*

Adelung y Rotermund,²³ que, siguiendo la información recopilada por Strieder,²⁴ le atribuye trece títulos, donde se alternan las obras de contenido teológico con las de tema retórico y educativo, sin contar con numerosos poemas sueltos, que dejó repartidos en dedicatorias y preliminares. En algunas de estas obras R. Lorich es realmente el autor; en otras figura como traductor al latín de originales alemanes de escritores luteranos, y en otras aparece como editor de textos poco gratos para la Inquisición.

Como consecuencia de su inclusión en el listado de autores de la primera clase, el conjunto de obras de Lorich, tanto en prosa como en verso, salvadas las dos excepciones antedichas, quedó proscrito. En él se incluía un resumen con esquemas de la *Rhetorica ad Herennium*, citado ya por Gesner,²⁵ una compilación de textos sobre la educación del príncipe cristiano, los *De Institutione principum loci communes, ex diuersis iisdemque optimis autoribus collecti, quorum cognitio non modo iis, qui cum imperio sunt, uerum quibusuis aliis magistratibus et subditis in primis utilis et necessaria. Autore Reinhardo Lorichio Hadamario*, Francoforti, apud Chr. Egenolphum, 1538,²⁶ versión latina de un texto originalmente compuesto por él mismo en alemán,²⁷ ahora revisado y aumentado,²⁸ donde hila

per Iosiam Simlerum Tigurinum, Tiguri apud Christophorum Froschouerum, mense martio, anno MDIV, 158) el listado anterior se amplía con varios títulos más: *Scriptis deinde Argumenta in omnes Liuii orationes, quae separatim editae sunt, quibus accesserunt orationes omnes quae extant apud Crispum Salustium, Q. Curtium, C. Caesarem, Cornelium Tacitum et Herodianum. Haec Marpurgi excusa sunt apud eundem, anno Domini 1541. Idem collegit Medicinam animae, non aegrotis solum aut cum morte conflictantibus, sed etiam qui prospera ualetudine praediti sunt admodum utilem atque necessariam. Additae sunt mortis commentationes atque consolationes ex optimis auctoribus depromptae et in quaestiones ab eodem contractae. Liber impressus Francoforti apud Egenolphum, anno 1548, octernionibus 9. Idem carmine descripsit Asueri Persarum regis conuiuium et Darii Persarum regis coenam, excusum Coloniae, anno D. 1542, in 4. Rhetoricam ad Herennium in compendium rededit et in tabulas digessit, liber excusus Francoforti in 8, chartis 7. Claruit anno 1542.*

²³ O. cit. en n. 19.

²⁴ Jöcher toma literalmente la información de Strieder, pero añade al final una obra más: *Gratiarum actio habita in promulgatione priuilegiorum Academiae Marpurgensis*, Marpurgi 1567. (o. cit. en n. 19, 2147).

²⁵ O. cit. en n. 22. No he podido ver personalmente esta obra.

²⁶ El año figura en el colofón de este ejemplar en 8º (BNF E*-3119). También existe una edición de Francfurt 1563 con el título invertido: *Loci communes de institutione principum* (BNF E*-3120).

²⁷ De la primera versión ya se hizo una edición en Marburgo en 1537 (*Wie iunge fursten und grosser herrn kind' rechtschaffen und unterwisen mögen Werden*). En 1613 se editaron conjuntamente las dos versiones con el texto de cada lengua en páginas enfrentadas (*The National Union Catalog Pre-1956 Imprints*, Mansell 1974, vol. 341, 469).

²⁸ Así lo aclara Lorich en la carta dedicatoria (*Illustrissimo principi Domino Erico Iuniori, Duci in Brunsuueigk, et Luneburgk, etc. Domino suo clementissimo, Reinhardus Lorichius Hadamarius S.D.P.*): *Cum iam olim quaecumque de Christiani Principis institutione libellum Germanice scriptum aederem, non arbitrabar futuros qui propter nimiam auctoris insolentiam essent illum aliquo fauore prosecuturi (...) Tamen Principum tantorum erga bonas literas fauor atque benignitas effecit ut animum, qui fere, quod aiunt, in pedes deciderat, ego recipiens Germanicum recognoscere atque idem argumentum oratione latina reddere non ex-*

numerosísimos pasajes de fuentes antiguas y contemporáneas (Plutarco, Séneca, Cicerón, Suetonio, Casiodoro, los Evangelios, Erasmo, etc.) sobre el tema; y otras dos obras en prosa: un repertorio de predicación protestante, las *Quaestiones aliquot sacrae concinniores, modo recognitae et examussim locupletatae. Item alia quaedam non minus utilia pueris quam necessaria ad paedagogii Marpurgensis usum selecta*, publicado también en las prensas de Egenolphus en Marburgo,²⁹ y el elogio de la Universidad de Marburgo (*Marpurgensis encomion academiae continens declamatiunculula. Marp. 1536 habita per Reinhardum Hadamarium*, Frankfurt 1536), donde, como ya se ha dicho, él mismo era profesor, y que también publicó incluida dentro de los comentarios a Aftonio, lugar donde, como se verá más adelante, recibió los recortes del censor.

Sus composiciones en verso tampoco escaparon a los índices : entre ellas, la *Coena Darii, Persarum regis, omnium festiuissima, diuinarum e sacrario literarum deprompta, miris de uino, rege, muliere ac ueritate sententiis referta, per Reinhardum Lorichium Hadamarium. Accessit elegantissimum Hermanni Buschii carmen sapphicum de uno mediatore Christo*. s.l. Eucharius Cercouinus excudebat, anno 1539,³⁰ obra de cortas dimensiones donde a partir de Esdras III y IV versifica en estrofas sáficas los episodios bíblicos anunciados en el título;³¹ el *De lamentabili quo urbs Vilmaria deflagrauit incendio hecatostichon*, Francofurti, apud C. Egenolphum, 1536;³² y los poemas breves repartidos en los preliminares

horruerim (...) Neque enim puto, quod alii toties non ingrati aut uiles habiti, id ipsum mihi non licere, praesertim cum non idem aliquod opus repetam eandemque cantinelam iterum canam, sed argumentum antea tenuiter et pro linguae ratione etiam humiliter tractatum, non modo diuerso, sed multo etiam locupletiore dignioreque sermone excolendum, et quasi interpolandum mihi sumpserim.

²⁹ El ejemplar que posee la BNF (C-2649 (3)) carece de año.

³⁰ BNF YC-13380.

³¹ El autor antepone un poema dedicatorio en seis dísticos elegíacos (*Clarissimo uiro M. Tilmano a Fossa, Coloniensium primatum ecclesiasticorum secretario prudentiss. Reinhardus Hadamarius S.D.*), donde describe su obra como un instrumento útil para el fomento de la piedad al mezclar lo serio y lo jocoso:

*Qui placido Musas isthuc, Tilmanne, profectas,
Excipis hospitio, protegis atque foues,
Persica Marpurgo conuiuia suscipe missa,
Quae stringi numeris iussit Apollo tibi.
Namque futura putat, genialibus addita mensis,
Non paruo decori laetitiaque tuis.
Non Laestrigoneis ueribus male tosta, nec ulla
Fercula Tantaleis prodigiosa ferunt,
Sed quae conuiuas deceant pietatis amanteis,
Atque salutiferis seria mixta iocis.
Ergo uidebuntur grato tibi uincere cultu
Magnificas coenae pontificalis opes.*

(Cf. o.cit. a II)

³² Cito por la referencia del *Short-Title Catalogue of books printed in the German-Speaking Countries and German Books printed in other Countries from 1455 to 1600, now in the British*

de obras propias y ajenas, como el *Ad studiosam iuuentutem paedagogicam Marpurgensem Reinhardi Hadamarii sapphicon*, incluido al final de las *Quaestiones aliquot*, citadas más arriba.

Como traductor, Lorich quedó igualmente bajo sospecha, pues había vertido del alemán al latín obras religiosas de los teólogos luteranos Johann Spangenberg³³ y Vrbanus Rhegius,³⁴ ambos también listados entre los *auctores primae classis*. Así, sacó a la luz un volumen que contenía las *Quindecim conciones funebres* del primero y la *Medicina animae* del segundo, a las que adjuntó otra obra de su propia cosecha, las *Mortis commentationes atque consolationes ex autorum classicorum monumentis in festiuas centum aut paulo plures quaestiones per Reinhardum Lorichium Hadamarium depromptae*, consistente en un cuestionario de preguntas y respuestas en torno a la muerte, ilustrado con profusión de citas de autores grecolatinos. El volumen conjunto llevó por título *Quindecim conciones funebres e sacrarum literarum fontibus depromptae, quae ad coronam christianam, in uita defunctorum sepulturis, utiliter poterunt haberi, accesserunt themata, paulo plus sexaginta, ex ueteris Testamenti sacrario congesta, ad quae funebrium orationum argumenta commodum poterunt adplicari. Quae iam pridem omnia M. Ioan. Spangenbergius Germanico sermone conscripsit. Iam autem recens Latinitate donauit Reinhardus Lorichius Hadamarius.*³⁵ *Item Medicina*

Museum, London, 1962, 527. Ref. 8307.b.9. Este catálogo añade tras el título del poema citado la siguiente nota entre corchetes: "and other verse", aunque no indica título ni tema.

³³ Teólogo y predicador luterano alemán, también prohibido entre los *auctores primae classis*. El Índice de Zapata lo presenta así: *Ioannes Spangenbergius. Herdesianus, Theologus et Poeta Lutheranus, concionator Northusiae. Scriebat Theologica Germanice et Latine, Basileae 1544. Norimbergae, Magdeburgi 1546. Wittebergae 1545. Obiit anno 1550.*

El citado índice (p. 623) permite con el correspondiente expurgo las siguientes obras: *Erotemata Grammaticae, Dialecticae, Rhetoricae* 1545; *Artificiosae memoriae libellus*, Witterberg 1571 y 1597; *Grammatica latina*, Wittemberg 1594; *Psalterium carmine elegiaco*, Francfurt, y *Quaestiones musicae in usum scholae Northusianae*, Colonia 1579 y 1593.

³⁴ El Índice de Zapata (p. 928), que le coloca entre los autores de la primera clase, se refiere así a Rhegius: *Vrbanus Rhegius seu Regius, German. Theol. Luth. August. Confess. Scriebat multa in Scripturam et de religione ab an. 1526 usque ad 1572. Francofurti, Hamburgi, Wittembergae, obiit anno 1541.* Sobre la figura de este teólogo alemán puede consultarse la monografía de H. Zschoch, *Reformatorsche Existenz und Konfessionelle Identität. Vrbanus Rhegius als evangelischer Theologe in den Jahren 1520 bis 1530*, Beiträge zur Historische Theologie, herausgegeben von Johannes Wallmann, 88. J.C.B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen 1995.

³⁵ Las *Quindecim conciones funebres* de Spangerberger incluyen un repertorio de temas consolatorios de la muerte, tomados de las Sagradas Escrituras. Cada uno va seguido de una explicación (llamada *explicatio*, *explanatio*, *expositio* o *exegesis*) donde se enumeran los puntos concretos de reflexión contenidos en el pasaje, que a continuación se desmenuzan. Finaliza con un listado de otros sesenta y nueve *themata concionum funebrum*. Lorich ha antepuesto a su versión latina de la obra un poema dedicatorio (*Obseruantia singulari dignissimis uiris D. Iacobo Pistorio, Cantori, D. Henrico Vuil, D. Thomaе Vuacker, totique collegio sacris initiato apud Vuetzflarienses dominis et amicis suis Rheimardus Lorichius Hadamarius S.D.P.*) donde en tono apocalíptico enumera los desastres de su época y preconiza como único

animae.³⁶ *De morte commentationes atque consolationes. Collectore aodem Reinhardo Lorichio Hadamario*. Francofurti, apud haered. Chr. Egen. 1564.³⁷

Y, aunque nada lo indique en el título del libro,³⁸ también fue de Lorich la traducción latina de otra obra de Spangerberg sobre predicación, titulada *Postilla: Euangelia et Epistolae, quae in ecclesia toto anno, dominicis et festis diebus proponuntur, per quaestiones explicata. Recens Euangelia et Praedicationes, quas Collectas uocant, quibus utitur ecclesia diebus Dominicis, carmine elegiaco reddita. Item Triumphus Christi Heroicus. Aut. Ioan. Spangerbergio, Northusano*.³⁹ Franc. Apud Christianum Egenolphum, 1547.⁴⁰

consuelo la palabra de Dios. En uno de los dísticos se refiere a su papel como traductor al latín del germano:

*Hinc argumentum quadrans ad tempora uerti
Hoc Latio, quamuis hispidiore, stylo.*

La obra finaliza en la p. 48 v. del citado volumen.

³⁶ ΨΥΧΟΦΑΡΜΑΚΟΝ, *hoc est, Medicina animae, non aegrotis solum aut cum morte conflictantibus, sed etiam iis, qui prospera ualetudini praediti sunt, admodum utilis ac necessaria*. Abarca desde la p. 49r. a la 120r. El nombre del autor figura en la p. 51r., donde se vuelve a repetir el título de la obra. La labor de Lorich como traductor, silenciada en la portada principal, queda clara por el poema dedicatorio en estrofas sáficas (*Generosiss. Comiti ac domino D. Ludouico Comiti in Stolbergk, Königstein ac Ruschbeford, Domino in Epstein, Mintzenbergk et Breuergk, ect. Reinhardus Lorichius Hadamarius S.*:

*Rhegii Urbani monumenta quondam
Scripta Germanam sonuere linguam,
Quare stylo uerti Latio, tametsi
Deteriore.*

La obra de Rhegius, cuyo contenido se detalla en el índice (*Capita et loci huius tractatus: Mortis meditatio, sedulo et oculis et menti obseruanda / Qualibus tentationum machinis et armamentis aegroti soleant a Satana frequenter oppugnari / tria sunt quae mortis periculo crudeliter nos exagitant / Loci consolatorii contra peccatorum, mortis et inferni terrores et insultus*) finaliza en la p. 84 r.

³⁷ BNF X-18331.

³⁸ En efecto, en el título de la obra nada indica la participación de Reinhard Lorich en la misma. Sin embargo, en la página que sigue a la portada aparece un poema suyo en dísticos elegíacos, donde encomienda el libro al pueblo natal de Spangerberger y a sus autoridades, titulado *Prudentissimo Senatui populoque Northusano Reinhardus Lorichius Hadamarius S.D.P.* En un pasaje de esta composición Lorich aclara que es el traductor al latín de la obra por encargo de Egenolphus, el impresor :

*Esse quod incipient plures optare Latinum,
Propter opes uerae quas pietatis habet.
Ergo mihi partes dedit has Egenolphus, ut illud
Efficerem Latiis promere uerba sonis.*

³⁹ Consiste en la compilación de treinta y cuatro pasajes de los Evangelios, muchos de los cuales van seguidos de una exposición versificada. La exégesis del texto se realiza mediante un cuestionario de preguntas y respuestas, y se cierra finalmente con una *precatio*.

⁴⁰ BNF A-7136.

En su faceta de editor, Lorch sacó a la luz no sólo obras de la antigüedad pagana (*Marci Tullii Ciceronis ad C. Herennium rhetorica, iam recens in succinctam compendii redacta formam et in appositas ad puerorum ingenia tabulas digesta; nonnullis autem in locis ex optimorum auctorum monumentis locupletata*. Francfort, 1541) y cristiana (tuvo a su cuidado el capítulo *Historia persecutionum, quas in Aprica olim circa D. augustini tempora Christiani perpessi sub Genserycho et Hunericho Vandalorum Regibus. Cui inserta piissima Eugenii Carthaginensis Episcopi confessio fidei atque Sanctae Trinitatis. Item, alia rebaptismarum opiniones redarguentia Victore Episcopo patriae Vticensis autore*, de la obra miscelánea titulada *Opus historiarum nostro seculo conuenientissimum, in quo multa scitu et admiratione digna, tum ueterum, tum recentiorum, circa urbes, arces et insulas habentur; quod nemo non ob immensum thesaurum dictorum et factorum, qui hic latet reconditus, legere debet*, Basileae, anno 1541,⁴¹ y la compilación *Iuueni Hispani Euangelicae historiae libri III. Caeli Sedulii mirabilium diuinorum, siue Pascablis carminis lib. III, una cum hymnis aliquot. Aratoris in Acta Apostolica libri duo. Venantii Honori Fortunati Hymni duo, per G. Cassandrum integritati suae restituti. Omnia per Theodorum Poelmannum Cranenburgensem recognita*, Basileae, s.a.).⁴² También se cuidó de textos de algunos contemporáneos sospechosos para la censura inquisitorial: así, Erasmo de Rotterdam y su *Ciuilitas morum, in succictas quaestiones digesta ac per Reinhardum Hadamarium locupletata*, Antuerpiae, per I. Steelsium, 1539;⁴³ y Petrus Mosellanus (pseudónimo de Peter Schade), autor censu-

⁴¹ El libro contiene catorce opúsculos de tema histórico, entre ellos *Melitae insulae descriptio / Victoria Sereniss. Poloniae regis contra Vayuodam Muldauiae Turcae tributarium / De rebus Saxoniae, Thuringiae, Libonotriae, Misnae et Lusitaniae Ioan. Garzonis Bononiensis, etc.* Lorch antepone a su parte una carta dedicatoria (*Maiorum simul ac literarum ornamentis nobilitate Satrapae D. Eberhardo a Dann, arcis Wartburgicae, nec non Isenachensis urbis illustri praefecto, Domino suo plurimum colendo, Reinhardus Lorichius Hadamarius S.D.P.*) donde justifica la necesidad de sacar de nuevo a la luz los tres libros de Víctor, obispo de Utica, por el valor edificante del comportamiento cristiano en aquellos tiempos de barbarie (BNF RES-G-2126).

⁴² Puede que este ejemplar sin año (BNF C-2887) se corresponda con la edición de 1551. Como el título indica, se trata de la edición que de las obras de Juvenio, Arator y Venancio Fortunato hizo G. Cassandro, revisada por T. Poelmann. La portada no menciona a Lorch, pero el ejemplar contiene una carta dedicatoria de éste (*Genrosiss. simul ac literarum bonarum amantissimo Heroi, D. Ioanni Comiti a Vueda, domino in Runckel ac Iseneberg, etc. Domino suo clementissimo, Reinhardus Lorichius Hadamarius S.*), donde da cuenta de sus esfuerzos por sacar a la luz un texto lo más depurado posible: *Quas ob causas, eo neruos interdumus omnes, ut tot nominibus illustres auctores, quam antea nunquam, emendatiores in lucem prodirent. Non paucis igitur, quas a librariis, uel chalcotypis acceperunt, mendarum inuriis uindicati, et nostro, quoad licuit, studio restituti, prodibunt in hominum conspectus (...)*

⁴³ El Índice de Roma de 1558 mantuvo a Erasmo entre los autores *primae classis* y condenó toda su obra, incluidos los libros que no trataban de religión, aunque los índices en vigor en España fueron un poco más tolerantes (M. Bataillon, *Erasmo y España*, México-Madrid-Buenos Aires, F.C.F., 716). En el listado de la bibliografía de Lorch recopilado por Conrad

rado en las listas *primae classis*,⁴⁴ y sus *Tabulae Petri Mosellani de Schematibus et tropis, iam recens compluribus figuris locupletatae uariisque nouis autorum optimorum exemplis illustratae per Reinhardum Lorichium. Accessit hecatostichon funebre et epitaphis in obit. Duc. Brunswic. Ericisen, Haganoae defuncti per eundem autorem*. Francoforti 1540 y 1577.

II. La censura practicada sobre los *scholia* de Lorich al texto de Aftonio en los Índices de Sandoval y Zapata

Los comentarios de Lorich a los ejercicios de Aftonio llegaron al público hacia 1540.⁴⁵ Con ellos el alemán ilustraba la traducción al latín del original griego conjuntamente firmada por Rodolfo Agrícola y Juan María Cataneo, aunque dicha autoría resulta un tanto dudosa y más bien parece tener visos de reclamo publicitario.⁴⁶ Con sus escolios al texto de Aftonio, Lorich seguía la ruta abierta ya por la versión de Agrícola, que años antes se había publicado ilustrada con los comentarios de Alardo de Amsterdam,⁴⁷

Gesner se recogen dos ediciones anteriores de esta obra de Erasmo, sacadas a la luz por el predicador de Hadamar en 1538 (cf. n. 22). El listado de Jöcher-Adelung-Rotermund enumera dos, una de ellas más temprana: Marburgo 1537 (o. cit. en n. 19, 2146). En la actualidad sólo he conseguido localizar un ejemplar, correspondiente a la edición de 1539, en la Biblioteca de la Universidad de Chicago (Illinois).

⁴⁴ El Índice de Zapata (o. cit. en n. 15, 798) le presenta así: *Petrus Mosellanus Protegensis, Germ. Luth. Polilogus, uiuebat Lipsiae 1518. Scribebat De Figuris et Schematis, Argentorati, Coloniae et Francof. 1586. Eiusdem Paedalogia, Coloniae et Tiguri, 1540. Praeceptiones Rhetoricae, Argentorati 1534. Annotationes in Quintilianum, Basileae 1527 et Lugduni a Grypbo. Annotationes in Gellii Noctes Atticas, Coloniae 1533. Scholia in Dialecticam Georgii Vallae, Coloniae et Basileae 1529. Annotationes in Demosthenes et Praefatio ad Saxoniae Ducem in Isocratem. Scholia in Dionysium. De situ orbis, Lipsiae 1518. Permittuntur appositae nouae. Sobre Mosellanus contiene detallada información Melchior Adam, *Vitae Germanorum Philosophorum, qui seculo superiori et quod excurrit, philosophicis ac humanioribus literis clari floruerunt*, Haidelberdae 1615, 57-63. Idéntica información se halla en Melchior Adam, *Vitae Germanorum Theologorum, qui superiori seculo ecclesiam Christi uoce scriptisque propagarunt et propugnarunt*, Francofurti 1705, 25-29.*

⁴⁵ La edición más antigua que recoge el *Index Aureliensis (Catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum, prima pars, tomus A – uolumen 5, Aureliae Aquensis, 1964, 15-21)* es de Marburgo 1537. La siguiente es de 1542, también en Marburgo. Lorich fue introduciendo modificaciones en las ediciones, pues la de 1537 contiene la traducción de Rodolfo Agrícola, mientras la de 1542 ya ofrece la conjunta de Agrícola y Cataneo y es más completa en escolios y ejemplos, como se deja ver en el propio título: *Aphthonii Sophistae Progymnasmata, partim a Rodolpho Agricola, partim a Ioanne Maria Cataneo latinitate quondam donata, iam recens longe tersius edita, simul ac scholiis luculentis nouisque compluribus exemplis illustrata*.

⁴⁶ Ya apuntó esta idea J. Cl. Margolin en «La Rhétorique d'Aphthonius et son influence au XVI^e siècle», *Colloque sur la Rhétorique. Calliope I* (ed. R. Chevallier), París 1979, 247.

⁴⁷ Hubo una edición de la traducción de los ejercicios de Aftonio realizada por Agrícola y comentada por Alardo de Amsterdam en Colonia en 1532 (*Aphthonii Sophistae Progymnasmata Rodolpho Agricola Phrisio interprete, accuratius emendata luculentisque iuxta ac compendariis illustrata commentariis per Alardum Aemstelredamum*). De esta obra junto con el *De inuentione dialectica* y las *Lucubrationes* (Colonia 1539) existe edición facsímil en *Monumenta Humanistica Belgica*, volume II, Nieuwkoop – B. de Graaf 1967.

material que, tanto en forma como en contenido, Lorch no perdió de vista al elaborar sus propios *scholia*.⁴⁸

Los comentarios a los *progymnasmata* de Aftonio no dejaban de ser, pues, un conjunto de explicaciones complementarias a la doctrina del retórico griego, de uso corriente en las escuelas.⁴⁹ Sin embargo, la mención elogiosa de personajes y lugares de relevancia en el entorno protestante, así como la referencia a polémicas teológicas, todo ello localizado mayoritariamente en los ejemplos con que Lorch mostraba la forma de poner en práctica los preceptos teóricos, hizo que los índices de Sandoval y Zapata detallasen el expurgo de la obra, cuya lectura, una vez borrados los párrafos peligrosos, quedaba, pues, permitida.

El Índice de Sandoval tomó como base para el expurgo la edición de Lion, 1602:

Ex scholiis Reinhardi Lorchii Hadamarii in Aphthonii Sophistae Progymnasmata, Lugduni, expensis Conradi Butgeni, anno 1602. In 8.

donde censura ciertos términos de la portada y determinados pasajes en los siguientes ejercicios: *chria*, *restructio*, *locus communis*, *laus* y *ethopoieia*. Las palabras y frases censuradas tienen que ver concretamente con la figura de Eobano de Hesse, la polémica sobre el sueño de San Jerónimo, la mención de Melanchton, la universidad de Marburgo y la figura de Gerardus Nouiomagus.

El Índice de Zapata, veinte años después, mantiene exactamente las mismas indicaciones, pero añade el expurgo de la portada de las ediciones de Amberes, 1581, donde dice que figuran dos epigramas, y Lion, 1612.⁵⁰

⁴⁸ Basta comparar los comentarios de Alardo de Amsterdam con los de Reinhard Lorch para observar la similitud en el método exegético y la existencia de pasajes paralelos o claramente emparentados. Como ejemplo ilustrativo puede verse el ejercicio de la fábula.

⁴⁹ La recomendación de estos ejercicios por Erasmo en el *De ratione studii* contribuyó a su popularización y difusión en las escuelas de latinidad europeas (J. Cl. Margolin, o. cit. en n. 45). Por su parte, el ramismo los integró en su método pedagógico por su estructura esquemática y su adecuada combinación de teoría y práctica (L. Merino Jerez, *La pedagogía en la Retórica del Brocense*, Cáceres 1992, 197-201).

⁵⁰ De entre los numerosos ejemplares de la obra comentada por Lorch que la BNF alberga, ninguno se corresponde con estas dos ediciones, ni contiene dos epigramas. La BNF sí posee un ejemplar publicado en 1581, pero carece de indicación de lugar (BNF X-16753) y no añade los dos poemas objetos del expurgo, lo que hace pensar que se trate de una edición distinta de la citada en el índice. En cambio, contiene dos epigramas preliminares una edición de Londres 1572, que he podido consultar en los fondos de la Graduate Library de la Universidad de Michigan (Ann Arbor). Desconozco si se trata de los dos mismos epigramas citados en el índice: uno de ellos es un *tetrasticon* donde se publicita la obra, y el otro es un poema dedicatorio a Iohannes Hartungus, catedrático de griego de Heidelberg, y que Lorch data en Hadamar a marzo de 1566.

Antwerp. 1581 post inscriptionem dele duo epigrammata. Et Lugduni apud Abraham Cloquemini 1612.

El ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, objeto de este trabajo y que, como ya he dicho, se encuentra expurgado a mano siguiendo el Índice de Zapata, no contiene, sin embargo, la censura del ejemplo de etopeya protagonizado por Nouiomagus, aunque en el resto de la obra los demás pasajes referidos en el índice sí han sido borrados de forma escrupulosa. Las anotaciones manuscritas que figuran en la portada permiten saber que el ejemplar se usó en Madrid (*Ad usum Domus Matriti*) y que perteneció al Padre Juan José Delgado, pero no si fue éste el autor material del expurgo. Para cotejar los párrafos censurados con el texto íntegro he utilizado la edición de París 1665.⁵¹

II.1. El expurgo de la portada

a) Indicaciones expurgatorias:

In prima operis inscriptione, ibi *cum luculentis et utilibus in eadem*, dele *luculentis et utilibus*. Et deinde post uocem *Hadamarii* adde *Auctoris damnati, etc. hactenus prohibitis, nunc uero cum expurgatione permissis*. Et dele uerba proxime sequentia usque ad illud *cum Indice rerum exclusiue*. Et post dicta uerba *cum Indice rerum*, dele usque ad *Lugduni expensis, exclusiue*.

b) Texto expurgado:

[*Cum luculentis et utilibus*] in eadem scholiis [Reinhardi Lorichii *Hadamarii*].

c) Anotación marginal manuscrita:

authoris dagnati / del P^e Juan Joseph Delgado.

⁵¹ Parisiis apud Claudium Thiboust, iuratum Bibliop. Ordin. Via D.I. Lateranensis 1665 (BNF X-16760).

El orden por el que presento los materiales cotejados es el siguiente: dentro del expurgo correspondiente a cada ejercicio, asigno un número a cada pasaje expurgado y establezco una división en tres apartados. En el apartado a) incluyo las indicaciones expurgatorias tal como aparecen en el Índice de Zapata, y marco en cursiva los límites del expurgo. En el apartado b) reproduzco el texto íntegro, con indicación entre paréntesis de las páginas donde se halla en la edición que cotejo con la expurgada, y marcando en cursiva los límites anterior y posterior del expurgo y entre corchetes resaltados en negrita la parte borrada. Si los límites del expurgo también han sido tachados, aparecerán asimismo entre corchetes resaltados en negrita. De existir anotaciones marginales manuscritas, éstas se incluyen dentro del apartado c).

Si se presentan lecturas diferentes entre las dos ediciones cotejadas y el texto citado en el Índice de Zapata, éstas se harán constar en nota a pie de página con las siguientes siglas: BNM (ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid), BNF (ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia), IZ (Índice de Zapata). Asimismo he desarrollado los signos y abreviaturas del Índice de Zapata y regularizado las grafías y la puntuación.

El Índice de Zapata ordena borrar la expresión *cum luculentis et utilibus*, porque, como se indica en el epígrafe preliminar del citado índice titulado “Advertencias para el mas fácil uso de este Índice i mayor inteligencia de su disposición, orden y execución de sus expurgaciones y mandatos”, deben suprimirse, además de los epítetos honoríficos que aludan a la bondad y virtud del autor condenado (como *uir optimus, clarissimus, pius*, etc.), aquellos que puedan suponer ofensa (como llamar a Bucanano elegante poeta), o que, aún conteniendo una alabanza limitada (por ejemplo, *recte, eleganter, prudenter dixit*), pudieran producir afición, inclinación o estima hacia la persona desacreditada.

Aunque el índice no ordena borrar el nombre del comentarista, sino sólo añadir la mención a su condena, las palabras *Reinhardi Lorichii Hadamarii* se encuentran tachadas y a su derecha se ha añadido a mano *auctoris dagnati*, en caso genitivo para sustituir en la frase al nombre propio eliminado. La clasificación del autor se encuentra en forma abreviada, tal como aparece en el Índice de Zapata (donde simplemente dice: *Auctoris damnati, etc.*), pero antes había aparecido íntegra en el de Sandoval: *Auctoris damnati, hactenus prohibitis, nunc uero cum expurgatione permissis*. Este añadido tras el nombre del autor está asimismo previsto en el citado epígrafe (“Advertencias para el más fácil uso...”), que ordena añadir *Auctor* o *liber damnatus*, o bien *opus cum expurgatione* o *sine expurgatione*, según el caso.⁵²

Entre el nombre del alemán y la mención del lugar de publicación, la portada de la edición de la BNM contiene un párrafo (*Nunc uero omnia multo quam antea et emendatiora et meliori artificio disposita*) que no se corresponde con el texto de la portada de la edición tomada como base para el expurgo, pues no acaba en las palabras *cum Indice rerum*. Es por ello que no se encuentra recogido en el listado de Zapata, aunque contiene publicidad elogiosa hacia la obra, y, en consecuencia, ha quedado intacto.

II.2. El expurgo de la *chria*: Se centra en la eliminación de los siguientes cuatro pasajes del ejemplo de *chria* verbal atribuido a Eobano de Hesse.

⁵² El Índice de Sandoval en sus preliminares incluye un apartado titulado “Mandato a los impressores”, donde dice en este mismo sentido: «I auíéndose de imprimir alguno o algunos destes, se ponga en el título la nota de la condenación del autor, para que se entienda que, aunque el libro o libros se reciben quanto a algunas cosas, el autor se reprueua. I también se haga mención de la antigua prohibición i nueva repurgación y permissión. Conuiene a saber por exemplo: *Ioannis Auentini Annalium Boiorum libri VII*, después de las palabras *Ioannes Auentini* se añada *Auctoris damnati*. I después de las palabras *Libri VII* se diga *olim editi ac prohibiti, nunc uero iam repurgati et permissi* ».

Pasaje n. 1

a) Indicaciones expurgatorias:

In chria titulo Chriae uerbalis exemplum, etc. pagina 77, initio post uocem *argumentum* dele usque *nemo me lachrymis* exclusive. Dele quoque ibidem notam marginis.

b) Texto íntegro (pp. 71-72 BNM // p.51 BNF):

(...) *argumentum* [eiusmodi est. Helius Eobanus Hessus poeta, Marpurgensis Academiae professor, moriturus hoc Ennii carmen protulit]: *nemo me lachrymis decoret* (...)

c) [Eobanus Hessus]

Pasaje n. 2

a) Indicaciones expurgatorias:

Et paulo inferius post illud *laudata*⁵³ *sententia quam* dele usque ad *Q. Ennius*. Et post uocem *Ennius* dele usque ad *sapienter usurpauit*. Et post *usurpauit*, dele usque ad *maximus ingenio* exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 72 BNM // p.51 BNF):

(...) *laudatu sententia quam* [duo poetae] *Q. Ennius* [et Eobanus Hessus celeberrimam reddiderint; illa, quia fuit auctor, hic quoniam] *semper*⁵⁴ *usurpauit*. [Vterque] *maximus ingenio*: (...)

Pasaje n. 3

a) Indicaciones expurgatorias:

Et post illud *uiris clarissimis*, dele usque ad paginam sequentem sub initium *Quo uates eximia* exclusiue.

b) Texto íntegro (pp. 72-73 BNM // pp. 51-52 BNF):

(...) *uiris clarissimis*. [Hic eruditione sua uariaque rerum cognitione patriam suam Hessiam, et inibi ciuitatem, ubi natus erat, Francobergiam⁵⁵ fecit illustriorem, id studio suo consecutus, ut innumeros heroas atque

⁵³ *laudatu* BNM BNF : *laudata* IZ

⁵⁴ *semper* BNM BNF : *sapienter* IZ

⁵⁵ Sobre la ciudad natal de Eobano de Hesse existen dudas que el poeta no aclara en su obra, pues unas veces se dice nacido en Bockendorp, donde habitaba su familia, y otras en Franckenberg, localidad próxima a la anterior y que Lorch en este texto considera su patria chica. Véase *Biographie Universelle ancienne et moderne*, Paris, chez L. G. Michaud, 1815, t. 13, 178 .

Principes illustrissimos sibi pararint amicos,⁵⁶ aeternamque nominis gloriam fuerit adeptus. Cuius ut multa praeclare scripta sunt, ita non pauca grauiter dicta, cuius generis illud Ennianum, quod supremo tempore ueluti cantator Cygnus funeris ipse sui, suauiter emisit.] *Quo uates eximia* (...)

Pasaje n. 4

a) Indicaciones expurgatorias:

Eodem titulo, pagina 82 a medio, post illud *Plinius in proemio libri 7*, dele totum paragraphum sequentem, usque ad titulum *Aliud chriae uerbalis etc.* exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 77 BNM // p. 55 BNFR)

(...) *Plinius in proemio libri 7*. [Recte igitur Eobanus Marpurgi iam moriturus, Ennii uersiculos proferendos censuit, ut nullius boni uiri mortem ita suam non esse deplorandam, quae tot a malis eripiat ac miserrimae seruitutis captiuitate bonos afferens, in uita aeternam perducatur.]⁵⁷ *Aliud chriae uerbalis* (...)

Como se ve, el Índice ordena borrar las referencias, tanto en el texto como en la nota marginal, a Helio Eobano de Hesse (Helius Eobanus Hessus, 1488-1540), afamado poeta e historiador luterano, que ocupó la cátedra de retórica en las universidades de Erfurt, Nuremberg y Marburgo.⁵⁸ Eobano de Hesse, a quien Reinhard Lorich atribuye la *chria* en el momento de su muerte, desempeñó un destacado papel entre el grupo de intelectuales que apoyó el movimiento protestante.⁵⁹ No es

⁵⁶ En efecto, tras pasar por la escuela de Gemund, el joven poeta estudió en Franckenberg, donde ya dio muestras de su talento para las letras, y después ingresó en la universidad de Erfurt. A lo largo de su vida Eobano de Hesse gozó de la protección del poder civil y religioso de personajes como el obispo de Pomesania, el obispo de Rieseburgo y el príncipe de Hesse. La cátedra de retórica y poesía de Nuremberg la obtuvo por recomendación del propio Melanchton. Véase *Biographie Universelle ancienne et moderne* (o. cit. en n. 54) 178-179.

⁵⁷ El tema de los tópicos consolatorios de la muerte era uno de los favoritos de Lorich, como muestran sus *Mortis commentationes atque consolationes ex autorum classicorum monumentis in festiuas centum aut paulo plures quaestiones per Reinhardum Lorichium Hadamarium depromptae* (cf. p. 164 de este trabajo).

⁵⁸ Para la biografía de Eobano de Hesse puede consultarse: Bayle-Chaufepie, *Dictionnaire Historique et critique, ou recherches sur la vie, le caractere, les mœurs et les opinions de plusieurs hommes célèbres*, Lyon-Paris 1771, t. 2, 435-436, y *Biographie Universelle, ancienne et moderne* (o. cit. en n. 54) 177-179.

⁵⁹ Sobre la participación de Eobano de Hesse en la reforma, puede verse E. Cameron, *The European Reformation*, Oxford 1992, 106 y 180. La vida de Eobano de Hesse ya fue relatada por sus contemporáneos, entre ellos Ioachimus Camerarius (*Biographie Universelle ancienne et moderne*, Paris, chez L. G. Michaud, 1815, t. 13, p. 177-179) y Iacobus Micyllus, que la

casual que Lorich haya hecho al poeta de Hesse protagonista de este ejemplo de *chria*, pues fueron compañeros de docencia en Marburgo, donde el primero participó en los actos de bienvenida que la citada universidad organizó en honor de Helio Eobano al incorporarse éste a la cátedra para la cual le había avalado el propio príncipe Philipp de Hesse. Para la citada ocasión Lorich compuso un *gratulatorium epigramma* en veinticinco dísticos elegíacos, incluidos en *los Helii Eobani Hessi, poetae excellentissimi, et amicorum ipsius Epistolarum familiarium libri XII*, obra donde se recoge la correspondencia entre el poeta y su círculo de amistades, entre ellos el propio Lutero y el teólogo Urbanus Rhegius.⁶⁰ En dicha composición Lorich expresa la satisfacción de la universidad por recibir en su claustro a tan afamado poeta y llega a comparar la alegría de Marburgo con la de Roma a la llegada de Virgilio:

*Hesse disertorum celeberrima gloria natum,
Hessiaci rutilans fama decusque soli,
Nomine Gymnasii nostri tibi dico salutem,
Comis et aduentum gratulor ipse tuum.
Nos tua sollicitos torsit mora longa, timentes
Ne tuus infaustum cursus haberet iter,
Incolumem sed te nostrum uenisse poetam,
Lanicolae gaudet tota corona scholae.*

Dado su reconocido apoyo al movimiento protestante, Eobano de Hesse ya figura en el Índice de 1568 entre los autores de la primera clase.⁶¹ En el de 1571 se permite una obra suya, el *De tuenda ualeitudine libellus*, en la cual sólo se prohíbe el *carmen tetrastichon De piscibus*, de la tercera parte del libro.⁶² El Índice de Zapata (1632) le mantiene en la misma clasificación, aunque permite la lectura de algunas de sus obras, una vez efectuado el correspondiente expurgo.⁶³

En el expurgo de la *chria* de Eobano de Hesse, donde se ordena eliminar todas las referencias al personaje, se ha procedido, pues, de acuerdo al criterio general, ya aludido, de eliminar las menciones a los autores sospechosos, así como todo aquello que pudiera producir inclinación o aprecio hacia los mismos. En este sentido, recuérdese que Lorich en su

narró en un largo poema en dísticos elegíacos inserto en los preliminares de los *Epistularum familiarium libri XII*.

⁶⁰ He consultado la edición salida del taller de C. Egenolphus en Marburgo 1543.

⁶¹ o.cit. 32.

⁶² o.cit. 130.

⁶³ El citado índice se refiere a este escritor como: *Eobanus Hesus, seu Helias, siue Elias, siue Elius Eobanus Hesus, German. Historicus, Poeta et Philolog. Lutheran. Luthero familiaris*. Las obras permitidas con expurgo son: *Versio Homeri*, Basilea 1540; *De tuenda bona ualeitudine*, Francfort 1571; *ciertos poemas sueltos*; *los tres libros Heroidum Epistolarum* y *los Epicedia*. La obra de expurgo más detallado son los *Epistolarum familiarium libri duodecim* (o.cit. p. 342-344).

admiración hacia el poeta luterano llega a situarlo a la altura de Ennio: *duo poetae Q. Ennius et Eobanus Hessus celeberrimam reddiderint; illa, quia fuit auctor, hic quoniam semper usurpauit. Vterque maximus ingenio.*

II.3. El expurgo de la refutación. Se centra en la eliminación de una serie de pasajes en que se desautorizan las razones por las que los opositores al movimiento humanista condenan la lectura de los clásicos, basándose en el testimonio del sueño de San Jerónimo.⁶⁴ Este argumento se trata por duplicado: primero, la refutación hecha por el propio Lorch (pasajes 1-3); luego, la compuesta por Peter Schade (Petrus Mosellanus) (pasajes 4-10). El segundo ejemplo está mucho más prolijamente expurgado que el primero.

Pasaje n. 1

a) Indicaciones expurgatorias:

In restructione titulo *Aliud refutationis exemplum*. Pagina 167 a medio, paragrapho *Quod uana sint etc, ibi quae iactant barbari, dele barbari*. Et deinde dele totum paragraphum *Politiorum literarum* usque ad paragraphum *D. Hieronymus, inquit*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 155 BNM // p. 111 BNFR):

(...) *Quod uana sint quae iactant [barbari]* de Hieronymo ob libros *Ethnicorum*, in primis Ciceronis, lectos, flagris caeso.

[*Politiorum literarum* hostes Ceritae, quod aiunt, cera digni sunt, quod lapidem moueant omnem ut studiosos a bonis literis retrahant. Etenim multa comminiscuntur, ut bonos in erroris tenebras secum abducant. Sed uideamus quatenam inter caetera, quorum infinitus est numerus, phantasmata confingant ac immensa caui spirent mendatia folles.] *Diuus Hieronymus, inquit, (...)*

Pasaje n. 2

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 168 ante medium post illud *non esse legendos*, dele paragraphum *Quod hominum* usque ad illud *etenim cui poterit*, exclusiue.

⁶⁴ El sueño de San Jerónimo revela la lucha interior del santo entre su amor por los clásicos y su amor por los textos religiosos. Se encuentra narrado por él mismo en la carta n.22, donde cuenta cómo pasaba las noches en vela rememorando sus pecados y sólo lograba evadirse con la lectura de los clásicos, pues el estilo de los textos de los profetas le repelía. Un día de cuaresma, en medio de grandes fiebres, se sintió arrebatado y transportado delante de un tribunal, donde, al preguntársele por su condición, Jerónimo respondió que era cristiano. El juez, sin embargo, apostilló que no era tal, sino ciceroniano, argumentando que «donde está tu tesoro, allí está tu corazón», y le condenó a sufrir azotes. Ante el castigo, Jerónimo suplicó perdón por su error de juventud.

b) Texto íntegro (pp. 155-156 BNM // p. 112 BNF) :

(...) *non esse legendos*. [Quod hominum a Musis alienorum figmentum a ueritate remotissimum, Cimmeriisque (ut aiunt) tenebris obuolutum est.] *Etenim cui⁶⁵ poterit* (...)

Pasaje n. 3

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 170 ad finem post illud *tempore audeas sperare*, dele ab initio paragraphum *Sed quae finis* usque ad paragraphum *Idem argumentum*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 158 BNM // pp.113-114 BNF):

(...) *tempore audeas sperare*. [Sed quae suis hisce mendaciis turpissimis commoda nobis adferunt bonarum literarum hostes? Commoda non uideamus, experimur autem incommoda. Etenim dum omnes sui similes, hoc est indoctissimos cupiunt habere, talibus terriculis iuuentum a literis sincerioribus auocant, ut similes habeant labra lactucas. Ita grandiores hi facti nulli uel rebus priuatis, uel publicis usui poterunt esse.

Facessant igitur elegantiorum literarum osores ac desinant per uanissimas de D. Hieronymo confictas nugae iuuentum ab ethnicorum utilissimis et mores et ingenia formantibus scriptis deterrere.]

Idem argumentum (...)

Pasaje n. 4

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 171 a medio, paragrapho *Idem argumentum etc.*, ibi *Et copiosius et elegantius*, dele primum et dele etiam *et elegantius*.

b) Texto íntegro (p. 159 BNM // p.114 BNF):

Idem argumentum Petrus Mosellanus [et copiosius et elegantius]

Pasaje n. 5

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina eadem uersus finem, paragrapho *Si unquam hoc dubium fuit*, post illud *posteaquam existunt qui*, dele usque ad illud paginae sequentis, sub initium *D. Hieronymum, ut diuinarum*,⁶⁶ exclusiue.

⁶⁵ cui BNF : quae BNM 12.

⁶⁶ El límite final del texto censurado no se expresa con exactitud en el texto del Índice, pues entre *credet*, última palabra tachada, y *diuum Hieronymum*, inicio del texto respetado, existe un *propterea*, no mencionado pero que también queda excluido del expurgo.

b) Texto íntegro (p. 159 BNM // p.114 BNFR)

(...) *posteaquam existunt, qui* [quoniam ipsi optimos quosque scriptores aut non legunt, aut, si legunt, non intellegunt, alios quoque ab eorum lectione deterrent, et qui errorem suum ueris rationibus persuadere nequeunt, muliercularum more effictas superstitiosorum exemplorum minas confingunt. Nam quis desidiosissimis istis desidia patronis credet,] *propterea D. Hieronymum, ut diuinarum (...)*

Pasaje n. 6

a) Indicaciones expurgatorias :

Pagina 172 ante medium eodem paragrapho post illud *de tergo satisfecisse*, dele usque ad illud paginae 174 initio *Dicite ergo mihi*, exclusiue.

b) Texto íntegro (pp. 159-161 BNM // pp.114-116 BNF):

(...) *de tergo satisfecisse?* [Operae pretium autem est quibus uerbis bellam hanc suam, scilicet historiam narrent exponere. Nam si ueri quid haberet res, longe aliam faciem narratio ipsa haberet. Nam qui bene natos adollescentes hac fabula ab honestissimarum rerum studiis abducere conantur, quanquam mendaci ueritatis tectorio abducere se posse profitentur (sophistae enim et sunt et appellantur), tamen infelici adeo sunt ingenio, ut caute mentiri et fictionem celare non possint. Sic enim aiunt: S. Hieronymus cum singulari quadam liberalium disciplinarum omnium studio flagraret, non satis habuit philosophiam et theologiam didicisse, insuper curiositate quadam prouectus ethnicos scriptores et imprimis Ciceronem subinde legit. Placebant enim ei pulchra uerba, quibus paganus ille in suis libris frequenter est usus. Conniuebat ad haec aliquandiu Deus, sed cum finem non faceret inutilis studii, per somnium ad Dei tribunal accersitus de Ciceroniana lectione accusatur. Quid multis? Damnatus est ad flagra. Quibus multum diuque caesus, satis docuit non esse legendos libros ethnicorum, praecipue Ciceronis. Haec est illa terrificca historia, quam ubique aduersum bonarum literarum studiosos decantant. Nam ut indocti medici uno collyrio omnium oculos sanant, ita miseri isti unum hoc habent, quo inscitiae suae patrocinantur. Sed nunc quantum efficiant uideamus. S. Hieronymus, inquit, singulari quadam liberalium artium studio flagrauit. Quid ego audio? Sanctus erat Hieronymus et tamen liberalium artium studio flagrabat? Sancti sancte omnia et faciunt et dicunt. Vos uero hoc nomine in ius uocatum iactatis, quod liberales disciplinas audius legendo sit sectatus. Aut ergo sanctus non erit Hieronymus et disciplinae liberales erunt fugiendae: aut si sanctus est Hieronymus, sanctum erit et liberales artes tractare. At quis est tam impudens, ut Hieronymo sanctitatis gloriam detrahat? Nisi fortasse dicitis tum eum sanctum non fuisse cum prophanos auctores legeret.] *Dicite ergo mihi (...)*

Pasaje n. 7

a) Indicaciones expurgatorias:

Página 174 post initium eodem paragrapho post illud *fecisse eum putabimus?* Dele usque ad illud paginae sequentis in medio *nam cum totum Philosophiae*, exclusiue.

b) Texto íntegro (pp. 161-162 BNM // pp. 116-117 BNF)

(...) *fecisse eum putabimus?* [Aut ergo sanctitatis opinionem, quam ille sibi summa eruditione summaque pietate comparauit, ei detrahatis, aut si hoc non audetis, mendacium uestrum ipsi prodetis. Deinde si artes ab ethnicis potissimum et inuentae et nobis traditae liberales sunt, flagitium erit eas didicisse. Vix me contineo, quin hic sophistis istis insultem. Hoccine uester uos docuit Aristoteles, liberales quod sit, hoc idem et flagitium esse posse? Non uirtus est liberalitas? O nouum acumen! Nam cum quod liberale appellant, hoc idem uitiosum esse dicant, nonne ex uirtute faciunt uitium? Vt cum uitium omne sit fugiendum, idem sit istis et liberale et illiberale fugiendum pariter et expetendum. Vide quam belle cohaereant, quamque formalis sit, ut Gothi isti loquuntur, haec narratio: Sed philosophia ac theologia contentus esse debebat, sicut Doctor Sanctus et Doctor Subtilis,⁶⁷ qui non curauerunt istas nouitates. Quam tu hic philosophiam mihi somnias egregie, philosophiae magister! Neque enim credibile est uigilare eos, qui ullam artem liberalem a philosophia separant. Miseri homines non didicere philosophiam non esse dictata quaedam nuper a nescio quibus, quae postea et in scholis, alii aliis uelut per manus tradidere de inuentionibus, de formalitatibus, de obligationibus, et similibus nugis, sed latius patere augustissimae huius disciplinae fructum.] *Nam cum totum philosophiae (...)*

Pasaje n. 8

a) Indicaciones expurgatorias:

Página 176 post medium eodem paragrapho post illud *Philosophiae partem incurrat*, dele usque ad illud *Philosophiae pars est Cicero*, exclusiue, et post uocem *Cicero*, dele usque ad illud paginae 178 post initium *illud quomodo consistet*, exclusiue.

b) Texto íntegro (pp. 164-165 BNM // pp.117-118 BNF):

(...) *philosophiae partem incurrat*, [quae (malum) insania est, eum qui Ciceronem in omni philosophiae parte summa cum laude uersatum, dili-

⁶⁷ El ejemplar de Lorich tiene impresa una nota en el margen izquierdo donde aclara la identificación de los nombres *Doctor Sanctus* y *Doctor Subtilis*: *S. Thomas Aquinas*; *Subtilis*, *Ioannes Scotus*. (o. cit. en p. 157 de este trabajo)

genter legat, perinde criminari ac si philosophiae terminos sit egressus? Quod si *philosophiae pars est Cicero*⁶⁸ et qui philosophiae student, uel uestro iudicio, non solum non flagra, sed praemia merentur, qua, quaeso, fronte fingitis nobis Hieronymum, cui praemium debebatur, caesum flagris. Neque uero libet hic quicquam exprobare uel Thomae Aquinati, uel Ioanni Scoto, quos tantopere uenerari cuique per me sane licet: illud tantum dico, me nec sanctitatem detrahare Thomae, nec Scoto subtilitates inuidere, sed quod additis, non curae fuisse iis nouitates, uidelicet per nouitates Ciceronis lectionem intelligentes. Agnosco Atticam istam uestram eloquentiam et acumen miror, quod, quae annis supra mille sexcentis in eruditorum manibus fuerunt, ea prae nugis uestris nuper natis eximetis noua. Atque utinam uobis, quibus tantum displicent noua, nunquam nouae crepidae, sed semper pannis annisque obsitis putridi pisces et antiquata oua sint cibus. At suauius etiam est, quod quo probabilius esset mendacium, causam lecti Ciceronis adiungunt, quia, inquit, placebant ei pulchra uerba. Ecce uero alterum sermonis sophistici florem. Quid autem peccatum est malle pulchra quam spurca? Video quorsum tendatis. Hieronymum uestri similem optatis, hoc est, infantem. Deinde ullumne uerbum per se est pulchrum, an potius ut quodque rei uel pulchrae uel turpi inditum est, ita uel pulchrum uel turpe habetur? Quod si pulchra sunt uerba, quae pulchras res uelut uestiunt et ornant, nonne in contrarium res uobis exit, ut quod pro uobis adduxistis, hoc maxime uos oppugnet? Iam ut demus causam hanc aliquid ualere,] *illud quomodo consistet (...)*

Pasaje n. 9

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 179 initio eodem paragrapho post illud *peruenisse palam testatur*, dele usque ad *sed quid ego horum*, exclusiue.

b) Texto íntegro (pp. 166 BNM // p. 119 BNF):

(...) *peruenisse palam testatur?* [Et Hieronymum lecti Ciceronis poenas graues adeo dedisse, credi uobis adhuc postulatis. Illi laudibus attollunt industriam eorum, qui ad aeternae sapientiae templum ornandum, populi Israelitici exemplo, peregrinas conferunt opes, uobis non satis est uos ipsos uelut fucos quosdam in aluearium nihil importare, insuper aliis in hoc genere laborantibus obstrepitis et ficti exempli horrorem opponitis.] *Sed quid ego horum (...)*

⁶⁸ Como se lee en las indicaciones del índice, el texto *philosophiae pars est Cicero* constituye un pasaje no sujeto a expurgo entre el que le precede y el que le sigue. Sin embargo, en el ejemplar de la BNM también se encuentra tachado.

Pasaje n. 10

a) Indicaciones expurgatorias:

Et post illud *gloriam abusus est*, dele usque ad illud paginae sequentis ante medium *Hieronymus, inquit, ipse scribit*, exclusiue.

b) Texto íntegro (pp. 166-167 // pp. 119-120 BNF):

(...) *gloriam abusus est*. [Quid autem, si ostendam, quod uos impudenter adeo asseueratis, hoc ne fieri quidem potuisse? Quid si hoc ex uestris ipsorum uerbis conuincam? Quid si hoc uestrum commentum ab ipso adeo Hieronymo palam rideri alicubi comprobem? Deincepsne tale aliquid studiosis hominibus obgannire audebitis? Per somnium damnatur, per somnium caeditur. O nouum iudicium! In Areopago olim iudicia noctu habebantur, sed uigilantibus reis: hic reus cum altum adeo dormiat, ut etiam somniet, ad tribunal protrahitur, accusatur, damnatur, caeditur: et quid fieri potest? Vt dormiens causam dicat, ut omni sentiendi facultate destitutus flagrorum ictus sentiat. Nonne ipsa somnii uox totum hoc quod iactatis somnium, aut si quid somnio uanius est, esse ostendit? Atqui uenit in mentem, quo potissimum nitantur fabulae illius decantatores.] *Hieronymus, inquit, (...)*

El tema central de las dos refutaciones es un lugar común dentro de las polémicas surgidas ya al inicio del Renacimiento: la oposición entre la dedicación al estudio de los clásicos (*libri ethnicorum*),⁶⁹ identificados con la belleza formal y el paganismo, y la dedicación a los estudios teológico-filosóficos de raigambre medieval, caracterizados por el uso de un latín a menudo ininteligible, fruto del estudio de la lengua a través de las obras del canon de gramáticas especulativas (entre otras, el *Grecismus* de Evrard de Béthune y el *Doctrinale* de Alexandre de Villedieu). Un ejemplo cercano de esta polémica se encuentra en las cartas que se dirigieron Pico

⁶⁹ La identificación entre el adjetivo *ethnicus* y el concepto de pagano se documenta frecuentemente mediante su oposición a términos como *patres* (Padres de la Iglesia), *scriptores ecclesiasticorum*, y *christiani*. Así sucede, por ejemplo, en los siguientes títulos de libros de distintas épocas: *Aristologia pindarica graecolatina, hoc est, quicquid est in Pindaro memorabile, notatu dignum et rarum. Ad finem accesserunt Sententiae quaedam utiles et sapientes nouem lyricorum ex uariis tum Patrum tum Ethnicorum libris collectae*, Basileae 1556; *Exemplorum memorabilium, cum Ethnicorum tum Christianorum, per Andream Eboensem*, Lugduni 1557; *De festis Iudaeorum et Ethnicorum, hoc est de origine, progressu, ceremoniis et ritibus festorum dierum Iudaeorum, Graecorum, Romanorum, Turcarum et Indianorum libri III*, Rodolpho Hospiniano Tigurino auctore, Tiguri 1611; *Atlas Scripturae Sacrae. Decem tabulae geographicae cum indice locorum Scripturae Sacrae Vulgatae editionis, scriptorum ecclesiasticorum et ethnicorum*, auctore Ricardo de Riess, Friburgi Brisgouiae 1906. En el propio texto que se analiza puede observarse la equivalencia entre *ethnicos scriptores* y *paganus* en el pasaje n.6.

de la Mirandola y Hermolao Bárbaro,⁷⁰ el primero *pro philosophis*⁷¹ y el segundo *contra philosophos*,⁷² ambas publicadas por Melancton, y donde el término *philosophi barbari* sirve para referirse a los cultivadores de la lógica y el nominalismo, que dejaban de lado por innecesario el estudio y la lectura de los antiguos.⁷³

El análisis del expurgo de los textos de Lorich⁷⁴ y Mosellanus revela que no se ordena borrar todos los pasajes donde se critican los argumentos de los filósofos que, a fin de rechazar el estudio de las *bonae literae*, esgrimen la anécdota del juicio y castigo del santo como algo realmente sucedido. Lo que se manda eliminar son aquellos párrafos en que, para defender el amor por las letras paganas, se desacreditan con intensidad la cultura o la inteligencia de los teólogos que esgrimen tales razones. El tono crispado, e incluso insultante, es un tópico del género.⁷⁵

Así se observa ya en el pasaje n.1, donde se expurga el término *barbari*, utilizado en la época peyorativamente como antónimo de humanista y aquí equivalente, como ya se ha dicho, de *philosophi*,⁷⁶ y se identifica a éstos con los *Ceritae*, pueblo de la antigüedad marcado por la ignominia y falta de *humanitas*, y de los que Erasmo dice :

⁷⁰ *Epistolae contrariae, Pici pro barbaris philosophis et Hermolai noua ac subditiua, quae respondet Pico. Editae cum dispositione Philippi Melanthonis, quia continent illustria exempla dialectices, quae adolescentibus ad intelligenda praecepta plurimum conductura uidentur, apud Elementorum rhetorices libri duo, recens recogniti ab authore Philippo Melanth. Witebergae 1573, 169-212. El libro contiene al final un aparato de notas donde se desmenuza la técnica argumentativa utilizada por los contendientes para defender sus posturas respectivas.*

⁷¹ La opinión de Pico sobre los defensores del estudio e imitación de la retórica antigua es contundente: *Nam quod aliud rhetoris officium quam mentiri, decipere, circumuenire, praestigiari?* (o.cit. en n. 70, 173)

⁷² La opinión rotundamente negativa de Hermolao sobre los *philosophi barbari* se encuentra recogida al comienzo de la carta de Pico: *Expertus sum ego, cum semper alias, tum hac proxima tua ad me epistola, in qua dum barbaros philosophos insectaris, quos dicis haberi uulgo sordidos, rudes, incultos, quos nec uixisse uiuentes, nedum extincti uiuant, et, si nunc uiuant, uiuere in poenam et consumeliam* (o.cit. en n. 70, 172).

⁷³ Sobre el enfrentamiento entre los humanistas y sus oponentes, denominados bárbaros, en Europa y España, puede leerse: Francisco Rico, *Nebrija frente a los bárbaros*, Salamanca 1978.

⁷⁴ Quizás haya que poner en relación la defensa de Lorich de las letras antiguas con su posible pertenencia en algún momento a la Compañía de Jesús. Los primeros jesuitas, que se sintieron profundamente interesados por las humanidades y la retórica, y muy poco, en cambio, por la teología escolástica, justificaban la necesidad de la lectura de los clásicos y el conocimiento de la retórica antigua no sólo porque la belleza de la expresión ayudaba a extender el mensaje cristiano, sino también por el contenido ético de estos textos, que facilitaba el entendimiento de las escrituras (John W. O'Malley, o.cit. en n. 20, 153-264).

⁷⁵ Hermolao Bárbaro al final de su epístola lo justifica así: *Scrpsi igitur quaedam hic asperius, ne isti me patrocinium nostrarum literarum abiecisse existimarent, (...)* (o.cit. en n. 70, 212).

⁷⁶ En la carta de Hermolao Bárbaro se encuentran varios ejemplos de expresiones paralelas, como *barbari isti* (o.cit. en n. 70, 189), *ingenia barbarorum* (o.cit. en n. 70, 191), *isti barbari* (o.cit. en n. 70, 192). Para la equivalencia entre *barbari* y *philosophi ac theologi*, véase también la página 196 en la citada carta de Hermolao.

Olim notari dignos atque improbos et nequam homines, Cerite
cera dignos prouerbio uocabant.⁷⁷

En la misma línea se ordena borrar el pasaje n. 2, donde llama al razonamiento de los escolásticos «una mentira, sin nada que ver con la verdad, y propia de iletrados (*hominum a Musis alienorum*)», y lo presenta como fruto de su falta de luces intelectuales mediante la alusión a las *Cimmeriae tenebrae*, expresión sinónima de ceguera mental,⁷⁸ como también explica Erasmo:

Multam obscuritatem aut animi caliginem Cimmerias tenebras
appellant.⁷⁹

El pasaje n. 3 tampoco ahorra descalificativos a la inteligencia y valía de los *bonarum literarum hostes*, que, según Lorich, pese a sus aires de grandeza, no aportan nada a la vida privada ni pública,⁸⁰ y sólo buscan formar hombres tan incultos como ellos (*indoctissimos*) y apartar a la juventud de unos estudios sumamente provechosos mediante tonterías sin sentido (*per uanissimas confictas nugas*).⁸¹

El pasaje n. 4 corresponde con el inicio de la refutación del mismo tópico compuesta por el luterano Petrus Mosellanus, nombre latinizado de Peter Schade.⁸² El expurgo respeta su nombre, pese a su condición de luterano,

⁷⁷ *Adagiorum D. Erasmi Roterodami Epitome. Editio nouissima ab infinitis fere mendis, quibus caeterae scatebant, repurgata, nonnullisque in locis adaucta, uti praefatio ad lectorem indicat. Cum triplici indici auctorum, locorum et prouerbiorum locupletissimo*, Amstelodami, ex officina Elzeuiriana, 1663, 494-495.

⁷⁸ Hermolao Bárbaro aborda el tópico de la confusión y de la vaciedad del pensamiento escolástico así: *Erras si doceri posse homines credis hoc genere disputandi, quo isti barbari in scholis utuntur. Quod non solum populus, sed ne ipsi quidem initiati, ut ita dicam, inter se intelligunt. Etenim non solum genus uerborum nouum est et ignotum populo, sed ita confusa sunt omnia, ut uelut in labyrintho neque initia neque exitus rerum deprehendi possint. Et subinde fingunt noua ac prodigiosa somnia et uerborum portenta, quibus cum res nullae subsint, intelligi nihil potest.* (o. cit. en n. 70, 194).

⁷⁹ *Adagiorum D. Erasmi Roterodami Epitome*, ed.cit. en n. 77, 85.

⁸⁰ Para el tópico de la inutilidad de los dialécticos en la carta *contra barbaros* de Hermolao Bárbaro, puede verse, entre otros, el siguiente pasaje: *Similium autem est huic picturae genus dicendi in barbaris. Sed ut illius monstrosae picturae nullus est usus, ita haec obscura oratio, quam habet utilitatem in republica?* (o.cit. en n. 70, 194-195).

⁸¹ El mismo argumento se encuentra en la carta de Hermolao Bárbaro: *Illud autem optarim de Niobes filiis eos nugatos esse potius quam illo modo lusisse in ecclesiastica doctrina, qui cum sacrarum literarum sermonem non intellexerent, cum nullam haberem antiquitatem notitiam, cum iudicii inopia ueteres controuersias ac sententias non recte acciperent, multas sparserunt in ecclesia impias et perniciosas opiniones* (o.cit. en n. 70, 209).

⁸² Peter Shade, normalmente conocido como Petrus Mosellanus, nace en Protog (Alemania) a finales del XV. Pese a verse aquejado desde su infancia de múltiples dolencias, estudió en la universidad de Colonia, donde destacó especialmente en gramática y retórica. Su talento excepcional le proporcionó la cátedra de griego en Leipzig a los veinte años. Once años más tarde muere abatido por su mala salud, tras una vida dedicada noche y día al estudio. Su bibliografía incluye, sobre todo, tratados de retórica, pedagogía y anotaciones de textos clásicos. De todas sus obras la más afamada fue la *Paedalogia*, consistente en 37 diálogos sobre el tema de la educación (BNF ZZ-3456). Cf. J. Fr. Michaud, *Biographie Universelle*

pero tacha los epítetos ponderativos (*et copiosius et elegantius*).⁸³ El pasaje n.5 presenta de nuevo a los filósofos escolásticos como ayunos de lecturas y faltos de capacidad para entender lo que leen, hábiles sólo para inventar historias llenas de miedo y amenazas *muliercularum more*.⁸⁴ El pasaje n. 6 centra la crítica en la inconsistencia de la historia, propia de quienes no tienen bastante talento (*infelici adeo sunt ingenio*) como para construir una ficción coherente (*ut caute mentiri et fictionem celare non possint*).

El pasaje n.7 insiste en la estulticia de los *philosophi gothi*,⁸⁵ a los que vuelve a llamar sofistas⁸⁶ (*Vix me contineo, quin hic sophistis istis insul-*

ancienne et moderne. Nouvelle édition, réimpression, Bad Feilnbach, 1998, t. 29, 393). La vida de Petrus Mosellanus ya fue narrada en latín por su contemporáneo Iustinus Gliberus para la colección de biografías publicadas por Iohannes Fichardus (*Virorum qui superiori nostroque saeculo eruditione et doctrina illustres atque memorabiles fuerunt uitae*, Francoforti, Christianus Egenolphus excudebat, 1536, 88v-93r, BNF G-8078). Conrad Gesner en su *Epitome* (o. cit. en n. 22) recoge una detallada enumeración de sus obras: *Paedologia, Tabulae de schematibus et tropis, Praeceptiones de primis apud rhetorem exercitationibus, Oratio de uariarum linguarum cognitione paranda, Annotationes in Gellii Noctes Atticas, In M. Fabii Quintiliani Rhetoricarum Institutionum libros 7 annotationes, Dialectica Georgii Vallae cum scholiis Petri Mosellani, Scholia in Dionysium de situ orbis, Libellum de accentibus, De ratione studiorum y De ratione disputandi praesertim in re theologica*. Cita asimismo traducciones al latín de textos griegos: el *De nataliis Christi festis* de Gregorio Nacianceno y la *Oratio de bello fugiendo et pace seruanda* de Isócrates.

El Índice de Zapata tilda a Mosellanus de luterano y se refiere a él en la lista de autores de la primera y la segunda clase. En el listado *primae classis* (o. cit. en n. 15, 798) ofrece los siguientes datos sobre su vida y su obra : *Petrus Mosellanus Protegensis, Germ. Luth. Polilogus, uiuebat Lipsiae 1518. Scribebat de Figuris et Schematis. Argentorati, Coloniae et Francof. 1536. Eiusdem Paedologia, Coloniae et Tiguri, 1540. Praeceptiones Rhetoricae. Argentorati 1534. Annotationes in Quintilianum. Basileae 1527 et Lugduni a Gryphio. Annotationes in Gellii Noctes Atticas. Coloniae 1533. Scholia in Dialecticam Georgii Vallae, Coloniae et Basil. 1529. Annotationes in Demosthenes et Praefatio ad Saxoniae Ducem in Isocratem. Scholia in Dionysium de Situ Orbis. Lipsiae 1518. Permittuntur apposita noua*. Dentro de la segunda clase (o. cit. en n. 15, 818) cita la *Paedologia: Petrus Mosellanus Protegensis. Eius Paedologia in puerorum usum conscripta*. Recuérdese que en la segunda clase no se citan autores, sino obras prohibidas, aunque fueren de católicos, por hallarse en ellas algún daño a la fe (Véase la sección titulada *Advertencias y Mandatos* en el citado índice, o. cit. en n. 15).

⁸³ No he podido averiguar si la refutación de Mosellanus se llegó a publicar en alguna de sus obras, pues sólo he tenido acceso a su *Paedologia* y a sus *Dialogi* 37, donde he podido comprobar que no se encuentra.

⁸⁴ Para el tópico de las invenciones descabelladas de los *barbari*, fruto de su incapacidad para entender los textos, puede verse en la carta de Hermolao Bárbaro el siguiente pasaje: *Sed quaedam de maximis rebus scelestis corrumpunt ipsi, in quibus nec Scripturae nec Synodorum uerba intelligunt, ac serunt impias et fanaticas opiniones* (o.cit. en n. 70, 209).

⁸⁵ Así les llama también Erasmo en los *Antibarbari* (Francisco Rico, o. cit. en n. 73, 79). La identificación entre *barbari* y *Gothi* alude a las invasiones de los bárbaros por excelencia, los Godos, que acabaron con el imperio romano e iniciaron el periodo medieval (J. M. Maestre Maestre, « Bárbaros frente a humanistas », *Estudios de historia y de arqueología medievales*, VII-VIII (1987-1988) 136-139). Pico de la Mirandola, por su parte, en la nana teutones : *Nec est qui purum aurum non malit habere sub nota Teutonem, quam sub Romano symbolo facticium* (o.cit. en n. 70, 185).

⁸⁶ La asociación entre los términos *barbari* y *sophisti*, éste último en sentido peyorativo, ya se encuentra en la *Retórica de Arias Montano*, como constató J. M. Maestre Maestre (o. cit. en n. 85, 142).

tem), y en el desprestigio de la escolástica (*Miseri homines non didicere philosophiam, non esse dictata quaedam nuper a nescio quibus, quae postea et in scholis, alii aliis uelut per manus tradidere de inuentionibus, de formalitatibus, de obligationibus, et similibus nugis*),⁸⁷ idea que se mantiene en el pasaje n.8, donde Mosellanus atribuye a los filósofos una mentalidad infantil (*Hieronymum uestri similem optatis, hoc est, infantem*) y les desea que sigan nutriéndose para siempre de la misma basura intelectual (*Atque utinam uobis, quibus tantum displicent noua, nunquam nouae crepidae, sed semper pannis annisque obsitis putridi pisces et antiquata oua sint cibus*). El pasaje n.9 se centra de nuevo en el descrédito del adversario: Mosellanus afirma que los filósofos no sólo no aportan nada a la sabiduría, sino que con su invención amedrentadora impiden que otros la cultiven; y, por último, en el pasaje n. 10 define su actitud como *impudenter* y les llama *fabulae illius decantatores*.

El cotejo de los pasajes censurados y respetados revela que, en efecto, lo que molesta al censor es el ataque a la solvencia intelectual de los filósofos escolásticos, nombres de peso para las autoridades eclesiásticas. Por ello, se han respetado los párrafos donde se refutan sus argumentos sin descalificaciones, como sucede en el modelo de Lorich en los tópicos *ab incredibili, ab impossibili, ab indecoro* y *a repugnantia*, mientras que en el modelo de Mosellanus, de tono más agresivo, sólo se han salvado unos pocos lugares, donde, sin agresividad verbal, se describen el contenido de la filosofía, y el afán de Jerónimo, Lactancio, Basilio y Pablo por combinar la cultura pagana y cristiana, y donde, por último, se enumeran las razones por las que el propio Jerónimo relató su sueño.

II.4. El expurgo del lugar común: Sólo se elimina un pasaje de los escolios donde se cita a Melanchton.

a) Indicaciones expurgatorias:

In loco communi, titulo *Scholia*, pagina 218 sub initium post illud *et his contraria*, dele usque ad *de quorum usu*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 204 BNM // p. 146 BNF):

(...) *et his contraria*, [ut ait Melanchton primo Rhetoricorum.] *De quorum usu* (...)

⁸⁷ Entre sus argumentaciones, Hermolao Bárbaro también opone la filosofía antigua a la escolástica (*Deinde quod fuerit argumentum uberius, quam si collatio instituetur ueteris philosophiae et huius nuper natae sycophanticae, quam barbari isti pro philosophia profitentur*, o.cit. en n. 70, 188-189) y acusa a los teólogos de haber inventado una nueva teología (*Itaque cum sermonem non assequerentur, nouam quandam theologiam architectati sunt*, o.cit. en n. 70, 210). También en este mismo sentido escribe: *Finxerunt enim una cum monstrosis uocibus inexplicabilia somnia, quibus uniuersam philosophiam ac theologiam obruerunt* (o.cit. en n. 70, 197).

Melanchton, uno de los grandes impulsores del movimiento protestante, figura entre el grupo de luteranos prohibidos sistemáticamente desde los primeros índices inquisitoriales. Ya desde 1558 se ordenan borrar en los libros de gramática las notas y escolios de su autoría. En este caso, la referencia de Lorich remite concretamente a un pasaje de su retórica, donde se ocupa de los lugares comunes. Probablemente Lorich se refiere a los *Elementorum rhetorices libri duo*, en cuyo libro primero el teólogo luterano dedica unas páginas a tratar el citado tema. La definición que da de éstos dice así:

Ac uoco locos communes non tantum uirtutes et uicia, sed in omni doctrinae genere praecipua capita, quae fontes et summam artis continent.⁸⁸

No es éste, sin embargo, el único lugar donde Melanchton se ocupa de la materia. En sus *Institutiones Rhetoricae* también define los lugares comunes y elabora un largo listado de los mismos:

Dicuntur itaque loci communes communes formulae uirtutum, uitiorum et aliorum communium thematum, quae in res communes incidunt, possuntue comprehendi locis argumentorum generis deliberatiui.⁸⁹

II.5. El expurgo del elogio. El censor ordena borrar todas las menciones a Marburgo y a Hesse.

Pasaje n. 1

a) Indicaciones expurgatorias:

In laude, titulo *Encomium Marpurgensis Academiae*, pagina 292 a medio, dele uocem *Marpurgensis*.

b) Texto íntegro (p. 279 BNM // p. 200 BNF):

Encomion [Marpurgensis] Academiae

Pasaje n. 2

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 293 ante medium *Ingratissimus omnium*, post illud *cum autem Academia*, dele usque ad *ueluti mater*, exclusiue.

⁸⁸ *Elementorum rhetorices libri duo, recens recogniti ab authore Philippo Melanth. Witebergae* 1573, 68 (BNF X-1999, 1). La explicación sobre los lugares comunes en el libro primero se extiende de la p. 65 a la 70.

⁸⁹ *Institutiones rhetoricae, longe aliter tractatae quam antea, Philippi Melanchton, Parisiis* 1528, 11r-13v. (BNF RES P-X-464 (2)).

b) Texto íntegro (p. 280 BNM // p. 200 BNF):

(...) *Cum autem Academia* [Marpurgensis,] *ueluti mater* (...)

Pasaje n. 3

a) Indicaciones expurgatorias:

Et in fine paginae, paragrapho *Inuictum est mihi*, post illud *Academiae nostrae*, dele usque ad *Encomion dicere*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 280 BNM // p. 201 BNF):

(...) *Academiae nostrae* [Marpurgensis] *Encomion dicere*.

Pasaje n. 4

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 295 in medio, paragrapho *Quid enim memorem*, post illud *tantam prudentiam*, dele usque ad *quid denique innumerabilia*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 282 BNM // p. 202 BNF):

(...) *tantam prudentiam*, [tantam pietatis ac uerae religionis curam?] *Quid denique innumerabilia* (...)

Pasaje n. 5

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 296 ante medium, paragrapho *Quare digna satis*, post illud *satis gloriosa*, dele usque ad *Academia uideretur*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 282 BNM // p. 203 BNF):

(...) *satis gloriosa* [Marpurgensis] *Academia uideretur*, (...)

Pasaje n. 6

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina eadem uersus finem, paragrapho *Accedunt complures*, post illud *diuis Academia*, dele usque ad *undique circummunita*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 283 BNM // p. 203 BNF):

(...) *diuinis*⁹⁰ *Academia* [Marpurgensis] *undique circummunita* (...)

⁹⁰ diuinis BNM : diuis BNF IZ

Pasaje n. 7

a) Indicaciones expurgatorias:

Página 297 in medio, paragrapho *quod si locum*, post illud *locum ubi*, dele usque ad *uniuersitas erecta*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 284 BNM // p. 203 BNF):

(...) *locum, ubi* [Marpurgensis] *uniuersitas erecta*,(...)

Pasaje n. 8

a) Indicaciones expurgatorias:

Et deinde post illud *commodiorem ubi*, dele usque ad *Metropolis*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 203 BNFR)

(...) *commodiorem. Vbi* [Marpurgum, Hessiae] *Metropolis*, (...)

Pasaje n. 9

a) Indicaciones expurgatorias:

Página 298 in medio, paragrapho *Verum ut*⁹¹ *occasio*, post illud *quam ciuium uirtutibus*, dele usque ad *nam lapideo quod*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 285 BNM // p. 204 BNFR):

(...) *quam ciuium uirtutibus*. [Marpurgum ergo tutissimum est ac firmissimum tot studiosorum, tot fortissimorum ciuium uirtutibus,] *nam lapideo quod* (...)

Pasaje n. 10

a) Indicaciones expurgatorias:

Página 299 ad medium, paragrapho *Qui alias etiam*, in fine, paragrapho post illud *pratorum et aluei*, dele usque ad *uirtutem haurientis*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 286 BNM // p. 205 BNF) :

(...) *pratorum aluei* [Marpurgensis] *uirtutem haurientis*.

⁹¹ ut BNM IZ : aut BNF

Pasaje n. 11

a) Indicaciones expurgatorias:

Titulo *A loci amoenitate etc.* pagina 299 a medio, paragrapho *Vbi praeter iam dicta*, post illud *in orbe sinus*, dele *parenthesim* usque ad *Baiis*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 286 BNM // p. 205 BNF):

(...) *in orbe sinus* [Marpurgo, non] *Baiis, praelucet* (...)

Pasaje n. 12

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 300 ad medium, paragrapho *Vbi denique maxima*, post illud *coelestis aspectus quibus*, dele usque ad *ut omnium sibi dilectissimam*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 287 BNM // p. 205 BNF):

(...) *coelestis aspectus*, quibus [Marpurgensem,] *ut omnium sibi dilectissimam* (...)

Pasaje n. 13

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 302 initio, paragrapho *porro si quispiam*, post illud *tales uirorum manus*, dele usque ad *ubi corpora*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 288 BNM // p. 206 BNF):

(...) *tales uirorum manus*, quales producit [Marpurgum,]⁹² *ubi corpora* (...)

Pasaje n. 14

a) Indicaciones expurgatorias:

Et paulo inferius, paragrapho *Sed ne prouerbium*, post illud *non enim*, dele usque ad *multum auersus*.

b) Texto íntegro (p. 288 BNM // p. 207 BNF):

Non enim [Marpurgensi] *multum auersus* (...)

⁹² Aunque el índice ordena borrar todo el texto que media entre *manus* y *ubi*, el censor sólo ha tachado la palabra *Marpurgum*.

Pasaje n. 15

a) Indicaciones expurgatorias:

Ibidem uersus finem paginae post illud *nobilissima regina*, dele usque ad *ciuitas bonarum*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 289 BNM // p. 207 BNF):

(...) *nobilissima regina* [Marpurgensis] *ciuitas, bonarum* (...)

Pasaje n. 16

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 303 prope medium, paragrapho *Enim uero quemadmodum*, post illud *sedes est*, dele usque ad *non aliter atque homo*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 207 BNFR)

(...) *sedes est* [Marpurgum,] *non aliter atque homo* (...)

Pasaje n. 17

a) Indicaciones expurgatorias:

Et in fine paginae post illud *quotquot intra ciuitatis*, dele usque ad *moenia sita esse*,⁹³ exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 290 BNM // p. 208 BNF):

(...) *quidquid intra ciuitatis* [Marpurgensis] *moenia situm esse* (...)

Pasaje n. 18

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 305 uersus finem, paragrapho *Caeterum ut honestate*, post illud *paraphrasim cernis*, dele usque ad *nonne metam*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 292 BNM // p. 209 BNF):

(...) *paraphrasin cernis*, [si Marpurgum ipsum penitus aspexeris.] *Nonne metam* (...)

⁹³ quidquid BNF BNM : quotquot IZ // situm BNFR BNM : sita IZ

Pasaje n. 19

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 306, uersus finem, paragrapho *Quoties ad coenas*, post illud *Teutonicas esse dextris*, dele usque ad *callis aemuli uirtutis*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 293 BNM // p. 210 BNF):

(...) *Teutonicas esse dextri* [apud Marpurgum] *callis aemuli uirtutis* (...)

Pasaje n. 20

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 308, a medio, paragrapho *Ergo ex his omnibus*, post illud *Princeps noster uoluerit*, dele usque ad *Academiam erigi*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 294 BNM // p. 211 BNF):

(...) *Princeps noster, uoluerit* [apud Marpurgenses] *Academiam erigi* (...)

Pasaje n. 21

a) Indicaciones expurgatorias:

Et paulo inferius, in fine eiusdem paragraphi, post illud *origine et loco*, dele usque ad *Academiae*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 295 BNM // p. 211 BNF):

(...) *origine et loco* [Marpurgensis] *Academiae*.

Pasaje n. 22

a) Indicaciones expurgatorias:

Pagina 309, initio, paragrapho *Nunc ad ea digredar*, post illud *studiorum tradatur*, dele usque ad *ubi facultas medica*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 295 BNM // p. 211 BNF):

(...) *Studiorum tradatur*, [ubi purissima maiore cum fructu Theologia doceatur,] *ubi facultas medica* (...)

Pasaje n. 23

a) Indicaciones expurgatorias:

Página 310 ante medium, paragrapho⁹⁴ *ubi tot et tanti*, post illud *peragraré cum omnia*, dele usque ad *quam plena manu*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 296 // p. 212 BNF):

(...) *peragraré cum omnia* [Marpurgi] *quam plena manu habere* (...)

Pasaje n. 24

a) Indicaciones expurgatorias:

Página 313 post medium, dele ab initio paragraphum *Missam facio frequentissimi*,⁹⁵ usque ad paragraphum *Quare unitatis*,⁹⁶ exclusiue.

b) Texto íntegro (pp. 298-299 // p. 214-215 BNF):

[*Missam facio frequentissime*, quo nullum liberalius erectum, nullum accuratius administratur, paedagogi disciplinam. Missa facio tot saluberrima uerae pietatis studia, quae cum alibi aut omnino squalida iaceant, aut penitus e medio tollantur, hic non solum feruenter excoluntur, sed etiam adamata in pretio habentur maximo. Vnde fit ut eruditionem multo longeque melius nostram iuuentutem moratam ad suos redire percipiamus, cum laude et gloria Marpurgensis Academiae summa.

Neque id mirum, cum hic sanis doctrinis et honestate colluceant omnia, nulla penitus nequitiarum illectamenta surrepant, sed ubique sit probissima (ut dixi) societas et consortia sancta, quae indissolubile religionis Christianae uinculum solidis adeo atque adamantinis constrixit retinaculis, ut nulla ratione dirumpi queant.]

Quare uanitatis (...)

Pasaje n. 25

a) Indicaciones expurgatorias:

Página 322 in medio, paragrapho *Verum quanto turpior*, post illud *dimittimus Academiae*, dele usque ad *encomion per totum*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 307 BNM // p. 221 BNF):

(...) *dimittimus Academiae* [Marpurgensis] *encomion per totum* (...)

⁹⁴ El índice de Zapata carece aquí del símbolo que usa habitualmente para indicar «paragrafo». No obstante, lo he restituido puesto que sí aparece en el Índice de Sandoval y el sentido lo requiere.

⁹⁵ frequentissime BNM : frequentissimi BNF IZ

⁹⁶ uanitatis BNF BNM : unitatis IZ

El censor ha ordenado borrar todas las referencias a la Universidad de Marburgo, objeto de elogio en el ejemplo de Lorich. Marburgo, capital de Hesse, tuvo gran relevancia en la gestación del ideario protestante. En 1529 Felipe de Hesse, convertido por Melanchton, convocó allí una reunión para lograr el entendimiento entre Lutero y Zwingli, de donde salieron los Artículos de Marburgo. Dos años antes, con los fondos obtenidos de la secularización de los bienes eclesiásticos, el *landgraf* había fundado en Marburgo la Philipps-Universität, que fue la primera universidad protestante europea, con la intención de convertirla en un gran centro de formación de predicadores protestantes a la manera de Erfurt y Leipzig.

El elogio de la Universidad de Marburgo fue publicado por Lorich también de forma independiente.⁹⁷ En España fue adaptado por Alfonso de Torres en sus *Exercitationes Rhetoricae*, donde quedó transformado en el encomio de la Universidad de Alcalá.⁹⁸

II. 6. El expurgo de la etopeya. Se limita a un solo texto del modelo de etopeya protagonizado por Gerard Geldenhauer. Sin embargo, como ya he indicado más arriba, el ejemplar de la BNM, objeto de este estudio, mantiene esas líneas sin expurgar.

a) Indicaciones expurgatorias:

In ethopoeia titulo Ethopoeiarum exempla, pagina 410 post initium, paragrapho *O nimiam hominum*, post illud *Mirabiliter iaceo*, dele usque ad *sed quorsum ista mihi*, exclusiue.

b) Texto íntegro (p. 395 BNM // p. 284 BNF):

Hic miserabiliter iaceo, [qui iam olim in Gymnasio Louaniensi clarum nomen atque decus laborum meorum et uirtutis beneficio consecutus fueram, celebris poeta, celebrior orator, celeberrimus theologus salutatus. Hic flebiliter iaceo, quem episcopus Traiactensis Dominus Philippus, nobilissimo Burgundiorum sanguine procreatus, maximis honoribus adfecit, tot muneribus opimis, tot sacerdotis pinguibus exornare nunquam intermisit, qui tot heroes atque principes amicos bonarum literarum cultu uitaeque sanctimonia mihi deuinxeram, ut coelum citius ruere, quam in hanc fatalem aerumnam me parauerim iri praecipitatum.] Sed quorsum ista mihi?

⁹⁷ Cf. p. 162 de este artículo.

⁹⁸ *Rhetoricae exercitationes Magistri Alfonsi Turritani, amplissimi diui Isidori collegii patroni et eloquentiae professoris in Academia Complutensi*, Compluti, apud Ioanem Villanoua, anno 1569, 103r.-111r.

El ejemplo pone un discurso patético en boca de Gerard Geldenhauer (Gerardus Geldenhaurius Nouiomagus), literato y teólogo belga, buen amigo de Erasmo y muerto, tal como le presenta Lorch, al ser asaltado por unos ladrones, camino de Wittemberg en enero de 1542. Pese a su condición de luterano (fe que abraza tras una etapa de adhesión al catolicismo), el Índice no ordena borrar su nombre.⁹⁹ En cambio, sí elimina, siguiendo el criterio ya citado en los otros casos de expurgo, las referencias a su meritorio *curriculum*: tal sucede con la mención de sus estudios en la prestigiosa Universidad de Lovaina, donde contacta con Erasmo; sus servicios como secretario de Felipe de Borgoña, obispo de Utrecht, y su relación con poderosos personajes de la época, como el emperador Maximiliano I, que le otorga la corona de *poeta laureatus* en 1517, y el futuro Carlos V, en cuyo círculo se integra como lector e historiador.¹⁰⁰

III. Conclusiones

El expurgo inquisitorial de los escolios con que Lorch ilustraba la versión latina de los ejercicios de Aftonio firmada por Agrícola y Cataneo no constituyó un recorte drástico del texto. Se limitó, como se ha visto, a la mención de personajes heréticos o a pasajes teológicos comprometidos, pero dejó pasar nombres de autores incluidos en la primera clase. Es más, casi podría decirse que Sandoval y Zapata actuaron con liberalidad, rescatando la obra del conjunto proscrito de la producción del alemán. En ello probablemente intervino el peso de la realidad: los escolios de Aftonio eran una obra de contenido pedagógico bien conocida en nuestro país, al menos, desde mediados del XVI y utilizada por los profesores en sus clases. La literalidad con que sus pasajes fueron reproducidos en obras de carácter similar editadas en distintas universidades españolas, aunque sin mención del alemán, muestra que el libro era considerado como una autoridad para la materia. Así sucede, por citar un par de casos,

⁹⁹ Su nombre aparece ya recogido en el Índice de Amberes, 1569, A7 r. Con posterioridad figura en otros entre los *auctores primae classis*: así, por ejemplo, en los listados de 1568 (p. 36), 1596 (p. 37), 1599 (p. 142), 1607 (p. 79), 1614 (p. 72), 1620 (p. 47). El Índice de Zapata (p. 414) también le incluye en esta categoría, aunque permite algunas de sus obras, una vez expurgadas: *Gerardus Eobanus, seu Gerbardus Eobanus Geldenhaurius, Theol. Cal. Nouiomagus, ex Gallia Belgica, apostata à professione religiosa et fide catholica, historicus luth. Occiditur in itinere Wittembergam a latronibus anno 1542. Eius Historia Batauca, Argentorati 1533, et Historia Episcoporum Ultraiectinorum, Marpurgi 1542 et 1585, et Historia Germaniae Inferioris, Argentorati 1532, et alia poetica, Alostani 1515, permittentur cum expurgabantur.*

¹⁰⁰ Sobre la vida y obra de Gerhard Geldenhauer pueden hallarse datos en Melchior Adam, *Vitae Germanorum Theologorum, qui superiori seculo ecclesiam Christi uoce scriptisque propagarunt et propugnarunt*, Francofurti 1705, 43-44; Ioannes Franciscus Foppens, *Bibliotheca Belgica, siue uirorum in Belgio uita scriptisque illustrium catalogus librorumque nomenclatura*, Bruxellis 1739, 349-350; y en *Nouvelle biographie general depuis les temps le plus reculés jusqu'à nos jours (...)*, publiée par Mm. Firmin Didot Frères, Paris 1857, t. 19, 821-822.

en la *Segunda Parte del latino de repente* de Palmireno,¹⁰¹ o en las *Exercitationes Rhetoricae* de Alonso de Torres.¹⁰² Entre las razones por las que el nombre de Lorich quedó en el silencio pueden estar la simple prudencia por tratarse de un autor sospechoso, o la costumbre de crear nuevos tratados para los alumnos a base de extractar pasajes de los principales manuales sin alusión al origen de los textos reunidos. Sí aparece el nombre de Lorich, en cambio, en las ediciones póstumas que se hicieron de la traducción de Aftonio de Francisco de Escobar, donde figura en la portada como autor de los escolios con que la versión se ilustra.¹⁰³ La situación no deja de ser paradójica: en el libro de Escobar, donde se cita al alemán, los préstamos de Lorich se limitan a escuetas menciones marginales, mientras que en los casos anteriores, donde no se le cita, se han calcado párrafos enteros. Hay, por último, un dato importante que no puede escaparse: las ediciones de Escobar a que me refiero se hicieron fuera de nuestro país, donde el libro de Lorich se imprimió en numerosísimas ocasiones a lo largo del XVI y XVII en su versión íntegra.¹⁰⁴ En España, por lo que sabemos hasta la fecha, la obra no llegó nunca a imprimirse, con expurgo ni sin él, tal vez porque ya había salido de las prensas camuflada bajo el nombre de otros autores cuya ortodoxia no estaba bajo sospecha.

¹⁰¹ Cf. Violeta Pérez Custodio, «Sobre el origen de los materiales contenidos en los *progymnasmata* de Palmireno», *III Simposio sobre Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje a A. Fontán*. III.1, Alcañiz-Madrid 2002, 245-259.

¹⁰² Así se ve en la edición que en breve aparecerá con el título: *Las Rhetoricae Exercitationes de Alfonso de Torres. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices*, por Violeta Pérez Custodio, Instituto de Estudios Humanísticos, Colección Palmireno (en prensa).

¹⁰³ Tengo noticias de una a fines del XVI (*Aphthonii sophistae progymnasmata Francisco Scobario interprete cum notis ex commentariis Hadamarii*, Heidelberg 1597, BNF X-16754 / Z-13473) y al menos tres en el XVII: 1621 (BNF X-16755), 1660 (BNF X-19987) y 1666 (BNF X-16756).

¹⁰⁴ Una simple consulta al *Index Aureliensis* permite hacerse una idea del éxito editorial de la traducción que R. Lorich comentó e ilustró con sus ejemplos. La revisión de los fondos de la BNF muestra que se hicieron muchas más ediciones de las que el citado *Index* recoge. J.Cl. Margolin (o. cit. en n. 46, 268) recoge un muestreo de ediciones europeas de Aftonio del XVI y XVII, aunque sin especificar el nombre del traductor.